

Vera Historia 1

§ 1 ὡσπερ τοῖς ἀθλητικοῖς καὶ περὶ τὴν τῶν σωμάτων ἐπιμέλειαν ἀσχολουμένοις οὐ τῆς εὔεξίας μόνον
nicht der nur

οὐδὲ τῶν γυμνασίων φροντίς ἔστιν, ἀλλὰ καὶ τῆς κατὰ καιρὸν γινομένης ἀνέσεως — μέρος
auch nicht der ist, sondern und der nach stattfindenden

γοῦν τῆς ἀσκήσεως τὸ μέγιστον αύτὴν ὑπολαμβάνουσιν — οὕτω δὴ καὶ τοῖς περὶ τοὺς
wenigstens der das größte sie nehmen|jan so ja auch den bezüglich die

λόγους ἐσπουδακόσιν ἥγοῦμαι προσήκειν μετὰ τὴν πολλὴν τῶν σπουδαιοτέρων ἀνάγνωσιν
angestrengt|Habenden ich|meine sich|ziemen nach die große der ernsthafteren

ἀνιέναι τε τὴν διάνοιαν καὶ πρὸς τὸν ἔπειτα κάματον ἀκμαιοτέραν παρασκευάζειν.
entspannen|lassen auch die und zu den später kräftiger vorbereiten.

§ 2 γένοιτο δ' ἂν ἐμελῆς ἢ ἀνάπαυσις αὐτοῖς, εἰ τοῖς τοιούτοις τῶν ἀναγνωσμάτων
würde|geschehen aber wohl passend die ihnen, wenn den solchen der

όμιλοῖεν, ἃ μὴ μόνον ἐκ τοῦ ἀστέου τε καὶ χαρίεντος ψιλὴν παρέξει τὴν
sich|verbänden|würden, welche nicht nur aus des Witzigen und auch anmutigen schlichte wird|darreichen die
ψυχαγωγίαν, ἀλλὰ τινα καὶ θεωρίαν οὐκ ἄμουσον ἐπιδείξεται, οἶνον τι καὶ περὶ
sondern irgendeine auch nicht un|musisch wird|zeigen, wie|eine|Art etwas auch bezüglich

τῶνδε τῶν συγγραμμάτων αύτοὺς φρονήσειν ὑπολαμβάνω· οὐ γὰρ μόνον τὸ ξένον τῆς
dieser der sie bedenken|werden nehm|eich|jan nicht denn nur das Fremde des
ὑποθέσεως οὐδὲ τὸ χαρίεν τῆς προαιρέσεως ἐπαγωγὸν ἔσται αὐτοῖς οὐδ' ὅτι ψεύσματα
auch|nicht das Anmutige der anziehend wird|sein ihnen auch|nicht dass

ποικίλα πιθανῶς τε καὶ ἐναλήθως ἔξενηνόχαμεν, ἀλλ' ὅτι καὶ τῶν ιστορουμένων
mannigfaltige glaubhaft und auch wahrheits|ähnlich heraus|getragen|haben, sondern dass auch der Erzählten
ἔκαστον οὐκ ἀκωμῷδήτως ἥνικται πρός τινας τῶν παλαιῶν ποιητῶν τε καὶ συγγραφέων
jeder nicht nicht|ohne|Verspottung ist|angedeutet zu einigen der Alten und auch

καὶ φιλοσόφων πολλὰ τεράστια καὶ μυθώδη συγγεγραφότων, οὖς καὶ ὀνομαστὶ ἂν
und viele monströse und märchenhafte zusammen|geschrieben|Habenden, welche auch namentlich wohl
ἔγραφον, εἰ μὴ καὶ αὐτῷ σοι ἐκ τῆς ἀναγνώσεως φανεῖσθαι ἔμελλον
schrieb|eich, wenn nicht auch ihm dir aus der zu|erscheinen war|im|Begriff

§ 3 Κτησίας ὁ Κτησιόχου ὁ Κνίδιος, δος συνέγραψεν περὶ τῆς Ἰνδῶν χώρας καὶ τῶν παρ'
der der Knidier, welcher zusammen|schrieb bezüglich der und der bei

αὐτοῖς ἃ μήτε αὐτὸς εἴδεν μήτε ἄλλου ἀληθεύοντος ἥκουσεν. ἔγραψε δὲ καὶ Ιαμβοῦλος
ihnen welche weder er|selbst sah noch eines|anderen wahr|redenden hörte. schrieb aber auch

περὶ τῶν ἐν τῇ μεγάλῃ θαλάττῃ πολλὰ παράδοξα, γνώριμον μὲν ἄπασι τὸ ψεῦδος
bezüglich der in in|dem großen viele wunderliche, bekannt zwar allen das

πλασάμενος, οὐκ ἀτερπῆ δὲ δῆμως συνθὲτης τὴν ὑπόθεσιν. πολλοὶ δὲ καὶ ἄλλοι
erdichtet|habend, nicht unerfreulich aber dennoch zusammen|gefügt|habend das viele aber auch andere

τὰ αὐτὰ τούτοις προελόμενοι συνέγραψαν ὡς δή τινας ἔαυτῶν πλάνας τε καὶ
die selben diesen vor|aus|gewählt|habend zusammen|schrieben wie ja einige ihrer|selbst und auch
ἀποδημίας, θηρίων τε μεγέθη ιστοροῦντες καὶ ἀνθρώπων ὡμότητας καὶ βίων καινότητας· ἀρχηγὸς
und berichtend und und

δὲ αὐτοῖς καὶ διδάσκαλος τῆς τοιαύτης βωμολοχίας ὁ τοῦ Ὄμήρου Ὄδυσσεύς, τοῖς περὶ τὸν
aber ihnen und der solchen der des den bezüglich den

Ἀλκίνουν διηγούμενος ἀνέμων τε δουλείαν καὶ μονοφθάλμους καὶ ὡμοφάγους καὶ ἀγρίους τινὰς
erzährend und und Ein|jäugige und Roh|lessen und wilde einige
ἀνθρώπους, ἔτι δὲ πολυκέφαλα ζῷα καὶ τὰς ὑπὸ φαρμάκων τῶν ἐταίρων μεταβολάς, οἷα πολλὰ
noch aber viel|köpfige und die unter der wie viele

ἐκεῖνος πρὸς ίδιώτας ἀνθρώπους τοὺς Φαίακας ἐτερατεύσατο.
jener zu die fabelte|jer.

§ 4 τούτοις οὖν ἐντυχὼν ἄπασιν, τοῦ ψεύσασθαι μὲν οὐ σφόδρα τοὺς ἄνδρας ἐμεμψάμην, ὁρῶν
diesen nun begegnet|seiend allen, des zu|lügen zwar nicht sehr die tadelte|ich, sehend
ἥδη σύνθετος δὲ τοῦτο καὶ τοῖς φιλοσοφεῖν ὑπισχνουμένοις· ἐκεῖνο δὲ αὐτῶν ἔθαμασα,
schon gewöhnlich seiend dies auch den philosophierensich|Versprechenden jenes aber von|ihrnen bewunderte|ich,
εἰ ἐνόμιζον λήσειν οὐκ ἀληθῆ συγγράφοντες. διόπερ καὶ αὐτὸς ὑπὸ κενοδοξίας

wenn sie|meinten entgehen|zu nicht wahre zusammen|schreibend. deshalb auch selbst unter

ἀπολιπεῖν τι σπουδάσας τοῖς μεθ' ἡμᾶς, οὐ μὴ μόνος ἄμοιρος ὁ τῆς ἐν τῷ zurück|zulassen etwas sich|beeilt|habend den nach uns, damit nicht allein ohne|Anteil sei|lich der in dem μυθολογεῖν ἔλευθερίας, ἐπεὶ μηδὲν ἀληθὲς ἴστορεῖν εἶχον — οὐδὲν γὰρ ἐπεπόνθειν ἀξιόλογον Fabeln|erzählen weil nichts Wahres berichten hatte|lich nichts denn erlebt|hatte bemerkenswertes

— ἐπὶ τὸ ψεῦδος ἔτραπόμην πολὺ τῶν ἄλλων εὔγνωμονέστερον· κανὸν ἐν γὰρ δὴ τοῦτο auf das wandte|ich|mich sehr der anderen einsichtiger· und|wohl eins denn ja dieses

ἀληθεύσω λέγων ὅτι ψεύδομαι. οὕτω δ' ἂν μοι δοκῶ καὶ τὴν παρὰ τῶν ἄλλων werde|wahr|machen sagend dass ich|lügen. so aber wohl mir scheine|lich auch die von den anderen κατηγορίαν ἐκφυγεῖν αὐτὸς ὄμοιογῶν μηδὲν ἀληθὲς λέγειν. γράφω τούνν περὶ ὧν μήτε εἶδον μήτε entfliehen selbst bekennend nichts Wahres zu|sagen. schreibe also über derer weder ich|sah noch ἔπαθον μήτε παρ' ἄλλων ἐπιθόμην, ἔτι δὲ μήτε δλως ὄντων μήτε τὴν ἀρχὴν γενέσθαι ich|erlebte noch bei anderer|kundigte|ich|mich, noch aber weder überhaupt Seiender noch den zu|werden δυναμένων. διὸ δεῖ τοὺς ἐντυγχάνοντας μηδαμῶς πιστεύειν αὐτοῖς.

Vermögender. weshalb ist|nötig die Begegnenden keineswegs zu|glauben ihnen.

§ 5 ὁρμηθεὶς γάρ ποτε ἀπὸ Ἡρακλείων στηλῶν καὶ ἀφεὶς εἰς τὸν ἐσπέριον ὥκεανὸν aufgebrochen|seiend denn einst von Herakleischen und los|gelassen|habend in den westlichen

οὐρίω ἀνέμω τὸν πλοῦν ἐπιούμην. αἰτίᾳ δέ μοι τῆς ἀποδημίας καὶ ὑπόθεσις ἡ τῆς διανοίας günstigem die machte|ich. aber mir der und die der

περιεργία καὶ πραγμάτων καινῶν ἐπιθυμία καὶ τὸ βούλεσθαι μαθεῖν τί τὸ τέλος ἐστὶν τοῦ ὥκεανοῦ und neuen und das wollen zu|lernen was das ist des

καὶ τίνες οἱ πέραν κατοικοῦντες ἄνθρωποι. τούτου γέ τοι ἔνεκα πάμπολλα μὲν σιτία ἐνεβαλόμην, und welche die jenseits wohnend dessen ja eben darum sehr|viel zwar warf|lich|ein,

ἴκανὸν δὲ καὶ ὕδωρ ἐνεθέμην, πεντήκοντα δὲ τῶν ἡλικιωτῶν προσεποιησάμην τὴν αὐτὴν ἐμὸι genügend aber auch legte|ich|hinein, fünfzig aber der gewann|ich die gleiche mir γνώμην ἔχοντας, ἔτι δὲ καὶ ὅπλων πολὺ τι πλῆθος παρεσκευασάμην καὶ κυβερνήτην τὸν ἄριστον habend, noch aber auch viel etwas bereitete|ich|mir und den besten

μισθῷ μεγάλῳ πείσας παρέλαβον καὶ τὴν ναῦν — ἄκατος δὲ ἦν — ὡς πρὸς μέγαν καὶ groß überredet|habend nahm|ich|auf und das aber war als zu groß und

βίαιον πλοῦν ἐκρατυνάμην.
gewaltsam stärkte|ich.

§ 6 ἡμέραν οὖν καὶ νύκτα οὐρίω πλέοντες ἔτι τῆς γῆς ὑποφαινομένης οὐ σφόδρα also und mit|günstigem|Winde segelnd noch der unter|auf|scheinenden nicht sehr

βιάζως ἀνηγόμεθα, τῆς ἐπιούσης δὲ ἄμα ἡλίῳ ἀνίσχοντι ὅ τε ἄνεμος ἐπεδίδου καὶ τὸ κῦμα gewaltsam fuhren|wir|hinaus, der folgenden aber zugleich auf|gehend der und nahm|zu und die

ηὑξάνετο καὶ ζόφος ἐπεγίνετο καὶ οὐκέτ' οὐδὲ στεῖλαι τὴν ὁθόνην δυνατὸν ἦν. ἐπιτρέψαντες wuchs und kam|auf und nicht|mehrauch|nicht einziehen das möglich war. überlassen|habend

οὖν τῷ πνέοντι καὶ παραδόντες ἔαυτοὺς ἔχειμαζόμεθα ἡμέρας ἔννέα καὶ ἐβδομήκοντα, also dem wehenden und übergebend uns|selbst wurden|wir|durch|Sturm|gepeinigt neun und siebzig,

τῇ ὀγδοηκοστῇ δὲ ἄφων ἐκλάμψαντος ἡλίου καθορῶμεν οὐ πόρρω νῆσον ὑψηλὴν καὶ am achtzigsten aber plötzlich auf|geleuchtet|habenden erblicken|wir|deutlich nicht weit hoch und

δασεῖαν, οὐ τραχεῖ περιηχουμένην τῷ κύματι καὶ γὰρ ἥδη τὸ πολὺ τῆς ζάλης κατεπαύετο. buschig, nicht rau rings|um|schallend von|der und denn schon das meiste des legte|sich.

προσσχόντες οὖν καὶ ἀποβάντες ὡς ἀν ἐκ μακρᾶς ταλαιπωρίας πολὺν μὲν χρόνον ἐπὶ γῆς angelegt|habend also und ausgestiegen|seiend wie wohl aus langer viel zwar auf

ἐκείμεθα, διαναστάντες δὲ ὅμως ἀπεκρίναμεν ἡμῶν αὐτῶν τριάκοντα μὲν φύλακας τῆς νεῶς lagen|wir, aufgestanden|seiend aber doch sonderten|wir|ab von|uns selbst drei|big zwar des

παραμένειν, εἴκοσι δὲ σὸν ἐμὸι ἀνελθεῖν ἐπὶ κατασκοπῇ τῶν ἐν τῇ νήσῳ. zu|bleiben, zwanzig aber mit mir hinauf|zu|gehen zu der in der

§ 7 προελθόντες δὲ δσον σταδίους τρεῖς ἀπὸ τῆς θαλάσσης δι' ὅλης ὁρῶμεν τινα στήλην vorangegangen|seiend aber so|weit drei von des durch sehen|wir eine

χαλκοῦ πεποιημένην, Ἐλληνικοῖς γράμμασιν καταγεγραμμένην, ἀμυδροῖς δὲ καὶ ἐκτετριμμένοις, gemacht, griechischen beschrieben, verblaßten aber und abgeriebenen,

λέγουσαν Ἄχρι τούτων Ἡρακλῆς καὶ Διόνυσος ἀφίκοντο. ἦν δὲ καὶ ἵχνη δύο πλησίον ἐπὶ πέτρας, τὸ sagend Bis dieser und kamen|an. war aber auch zwei nahe auf das

μὲν πλεθριαῖον, τὸ δὲ ἔλαττον — ἐμὸι δοκεῖν, τὸ μὲν τοῦ Διονύσου, τὸ μικρότερον, θάτερον δὲ

zwar **plethora|groß**, das aber **kleinere** mir scheinen, das zwar des das kleinere, das|andere aber **Ηρακλέους.** προσκυνήσαντες δ' οὖν προῆμεν· οὕπω δὲ πολὺ παρῆμεν καὶ verehrt|habend aber nun gingen|wir|weiter· noch|nicht aber lange waren|wir|vorbei und **έφιστάμεθα ποταμῷ οἴνον** ἔρεοντι ὅμοιότατον μάλιστα οἴόσπερ ὁ **Χίός** ἐστιν. ἄφθονον δὲ ἦν stellten|wir|uns|bei fließend am|ähnlichsten am|meisten wie|gerade der ist. reichlich aber war τὸ ρέομα καὶ πολύ, ὥστε ἐνιαχοῦ καὶ ναυσίπορον εἶναι δύνασθαι. ἐπῆει οὖν ἡμῖν πολὺ μᾶλλον der und viel, so|dass mancherorts auch schiff|bar zu|sein zu|können. kam also uns viel mehr πιστεύειν τῷ ἐπὶ τῆς στήλης ἐπιγράμματι, ὅρῶσι τὰ σημεῖα τῆς Διονύσου ἐπιδημίας. δόξαν δέ zu|glauben der auf der sehenden die der es|schien aber μοι καὶ ὅθεν ἀρχεται ὁ ποταμὸς καταμαθεῖν, ἀνήγειν παρὰ τὸ ρέομα, καὶ πηγὴν μὲν mir auch woher beginnt der genau|zu|erfahren, hinauf|zugehen an den und zwar οὐδεμίαν εὔρον αὐτοῦ, πολλὰς δὲ καὶ μεγάλας ἀμπέλους, πλήρεις βοτρύων, παρὰ δὲ τὴν ρίζαν keine fand|lich dort, viele aber auch große voll bei aber die ἔκάστην ἀπέρρει σταγῶν οἴνου διαυγοῦς, ἀφ' ὧν ἐγίνετο ὁ ποταμός. ἦν δὲ καὶ ἵχθυς ἐν αὐτῷ jeweilige floss|ab klaren, von woraus entstand der war aber auch in ihm πολλοὺς ἴδειν, οἷνῳ μάλιστα καὶ τὴν χρόαν καὶ τὴν γεῦσιν προσεοικότας· ἡμεῖς γοῦν viele zu|sehen, am|meisten auch die und den ähnlich· wir wenigstens ἀγρεύσαντες αὐτῶν τινας καὶ ἐμφαγόντες ἐμεθύσθημεν· ἀμέλει καὶ ἀνατεμόντες gefangen|habend von|ihrnen einige und gegessen|habend wurden|wir|betrunkene· gewiss und aufgeschnitten|habend αὐτοὺς εὐρίσκομεν τρυγὸς μεστούς. Ὕστερον μέντοι ἐπινοήσαντες τοὺς ἄλλους ἵχθυς τοὺς ἀπὸ τοῦ sie finden|wir voll. später jedoch ausgedacht|habend die anderen die aus dem ὕδατος παραμιγνύντες ἐκεράννυμεν τὸ σφοδρὸν τῆς οἰνοφαγίας.
beimischend mischten|wir das Starke der

§ 8 τότε δὲ τὸν ποταμὸν διαπεράσαντες ἦν διαβατὸς ἦν, εὔρομεν ἀμπέλων χρῆμα τεράστιον· τὸ μὲν dann aber den überquert|habend wo durch|gangbar war, fanden|wir ungeheuer· das zwar γὰρ ἀπὸ τῆς γῆς, ὁ στέλεχος αὐτὸς εὔερηκες καὶ παχύς, τὸ δὲ ἄνω γυναικες ἤσαν, ὅσον ἐκ denn aus der der selbst wohl|gebogen und dick, das aber oben waren, so|weit aus τῶν λαγόνων ἄπαντα ἔχουσαι τέλεια — τοιαύτην παρ' ἡμῖν τὴν Δάφνην γράφουσιν ἄρτι τοῦ den alles habend vollkommen eine|solche bei uns die zeichnen|sie soeben des Ἀπόλλωνος καταλαμβάνοντος ἀποδενδρουμένην. ἀπὸ δὲ τῶν δακτύλων ἄκρων ἔξεφύοντο αὐταῖς οἱ ergreifend baum|werdend. von aber der Spitzen sprossen|heraus ihnen die κλάδοι καὶ μεστὸι ἤσαν βοτρύων. καὶ μὴν καὶ τὰς κεφαλὰς ἐκόμων ἔλιξι τε καὶ φύλλοις καὶ und voll waren und freilich auch die trugen|sie und auch und βότρυσι. προσελθόντας δὲ ἡμᾶς ἡσπάζοντο τε καὶ ἔδειξιοῦντο, αἱ μὲν Λύδιον, αἱ δὲ herangekommen|seiende aber uns begrüßten|sie und auch bewirteten|sie, die zwar Lydisch, die aber Ἰνδικήν, αἱ πλεῖσται δὲ τὴν Ἐλλάδα φωνὴν προϊέμεναι. καὶ ἐφίλουν δὲ ἡμᾶς τοῖς στόμασιν· ὁ Indisch, die meisten aber die griechische hervor|lassend. und küssten aber uns mit|den der δὲ φιληθεὶς αὐτίκα ἐμέθυεν καὶ παράφορος ἦν. δρέπεσθαι μέντοι οὐ παρεῖχον aber geküsst|worden|seiend sofort trank|sich|betrunkene und außer|Sinn war. pflücken|zu|sich jedoch nicht gaben|sie τοῦ καρποῦ, ἀλλ' ἥλγουν καὶ ἐβόων ἀποσπωμένου. αἱ δὲ καὶ μίγνυσθαι ἡμῖν der sondern schmerzen|sie und riefen|sie ab|gerissen|werdenden. die aber auch sich|zu|mischen uns ἐπεθύμουν· καὶ δύο τινὲς τῶν ἑταίρων πλησιάσαντες αὐταῖς οὐκέτι ἀπελύοντο, ἀλλ' ἐκ wünschten|sie· und zwei einige der sich|genähert|habend ihnen nicht|mehr lösten|sie|sich, sondern aus τῶν αἰδοίων ἔδέδεντο· συνεφύοντο γὰρ καὶ συνερριζοῦντο. καὶ ἥδη αὐτοῖς den waren|sie|gebunden· wuchsen|zusammen denn und wurden|verwurzelt|zusammen. und schon ihnen κλάδοι ἐπεφύκεσαν οἱ δάκτυλοι, καὶ ταῖς ἔλιξι περιπλεκόμενοι ὅσον οὐδέπω καὶ αὐτοὶ waren|angewachsen die und mit|den um|schlingend so|sehr noch|nicht auch sie|selbst καρποφορήσειν ἔμελον.
Frucht|zu|tragen standen|bevor.

§ 9 καταλιπόντες δὲ αὐτοὺς ἐπὶ ναῦν ἐφεύγομεν καὶ τοῖς ἀπολειφθεῖσιν διηγούμεθα zurückgelassen|habend aber sie auf flohen|wir und den Zurückgelassenen berichten|wir ἐλθόντες τά τε ἄλλα καὶ τῶν ἑταίρων τὴν ἀμπελομιξίαν. καὶ δὴ λαβόντες ἀμφορέας gekommen|seiend die und anderen auch der die und ja genommen|habend τινὰς καὶ ὑδρευσάμενοι τε ἄμα καὶ ἐκ τοῦ ποταμοῦ οἰνισάμενοι καὶ αὐτοῦ einige und Wasser|geschöpf|habend und zugleich auch aus des wein|genommen|habend und dort πλησίον ἐπὶ τῆς ἥρόνος αὐλισάμενοι ἔωθεν ἀνήχθημεν οὐ σφόδρα βιαίω πνεύματι. περὶ

nahe an der gelagert|habend frühmorgens gingen|wir|in|See nicht sehr gewaltigem um
μεσημβρίαν δὲ ούκέτι τῆς νήσου φαινομένης ἄφνω τυφών ἐπιγενόμενος καὶ
aber nicht|mehr der sich|zeigenden plötzlich hinzugekommen|seiend und
περιδινήσας τὴν ναῦν καὶ μετεωρίσας ὅσον ἐπὶ σταδίους τριακοσίους ούκέτι καθῆκεν
um|herum|wirbelnd das und empor|gehoben|habend so|weit über dreihundert nicht|mehr ließ|herab
εἰς τὸ πέλαγος, ἀλλ' ἄνω μετέωρον ἔξηρτημένην ἄνεμος ἐμπεσὼν τοῖς ιστίοις ἔφερεν
in das sondern oben in|der|Luft aufgehängt|seiend hinein|gefallen|seiend den trug
κολπώσας τὴν ὁθόνην.
auf|gebläht|habend die

§ 10 ἐπτὰ δὲ ἡμέρας καὶ τὰς ἵσας νύκτας ἀεροδρομίσαντες, ὄγδόη καθεωρῶμεν γῆν
sieben aber und die gleichen durch|die|Luft|geflogen|habend, am|achten erblicken|wir|deutlich
τινα μεγάλην ἐν τῷ ἀέρι καθάπερ νήσον, λαμπρὰν καὶ σφαιροειδῆ καὶ φωτὶ μεγάλῳ
irgendein|es großes in dem gleichwie hellglänzend und kugelförmig und großem
καταλαμπόμενην· προσενεχθέντες δὲ αὐτῇ καὶ ὄρμισάμενοι ἀπέβημεν, ἐπισκοποῦντες
er|strahlend heran|gebracht|worden|seiend aber ihr und geankert|habend stiegen|wir|aus, untersuchend|seiend
δὲ τὴν χώραν εύρισκομεν οἰκουμένην τε καὶ γεωργουμένην. ἡμέρας μὲν οὖν οὐδὲν αὐτόθεν
aber die finden|wir bewohnt|seiend und auch bebaut|seiend. zwar nun nichts von|dort|her
καθεωρῶμεν, νυκτὸς δὲ ἐπιγενομένης ἐφαίνοντο ἡμῖν καὶ ἄλλαι πολλὰν νῆσοι πλησίον,
schauten|wir|deutlich, aber hinzu|geworden|seiender erschienen|sie uns und andere viele nahe,
αἱ μὲν μείζους, αἱ δὲ μικρότεραι, πωρὶ τὴν χροὰν προσεοικύαι, καὶ ἄλλῃ δέ τις
die zwar größer, die aber kleinere, die ähnlich|geworden|seiend, und eine|andere aber irgendeine
γῆ κάτω, καὶ πόλεις ἐν αὐτῇ καὶ ποταμοὺς ἔχουσα καὶ πελάγη καὶ ὄλας καὶ ὄρη. ταύτην οὖν τὴν
unten, und in ihr und habend und und und diese nun die
καθ' ἡμᾶς οἰκουμένην εἰκάζομεν.
bei|uns uns bewohnt|seiend vermuten|wir.

§ 11 δόξαν δὲ ἡμῖν καὶ ἔτι πορρωτέρω προελθεῖν, συνελήφθημεν τοῖς Ἰππογύποις παρ'
es|geschienen|habend aber uns auch noch weiter vor|zu|gehen, wurden|wir|ergriffen von|den bei
αὐτοῖς καλουμένοις ἀπαντήσαντες. οἱ δὲ Ἰππόγυποι οὗτοί εἰσιν ἄνδρες ἐπὶ γυπῶν μεγάλων
ihnen genannt|werdend begegnet|habend. die aber diese sind auf großen
όχούμενοι καὶ καθάπερ Ἰπποῖς τοῖς ὄρνεοις χρώμενοι· μεγάλοι γὰρ οἱ γῦπες καὶ ὡς
reitend|seiend und gleichwie den gebrauchen|seiend. groß denn die und wie
ἐπίπαν τρικέφαλοι. μάθοι δ' ἂν τις τὸ μέγεθος αὐτῶν ἐντεῦθεν· νεώς γὰρ μεγάλης
im|Allgemeinen drei|köpfig. würde|lernen aber wohl jemand die ihrer von|hieraus. denn großen
φορτίδος ιστοῦ ἔκαστον τῶν πτερῶν μακρότερον καὶ παχύτερον φέρουσι. τούτοις οὖν τοῖς
jedes der längere und dicker führen|sie. diesen nun den
Ἰππογύποις προστέτακται περιπετομένοις τὴν γῆν, εἴ τις εὑρεθείη ξένος,
ist|aufgetragen umher|fliegend|seiend die wenn jemand gefunden|würde|werden
ἀνάγειν ὡς τὸν βασιλέα· καὶ δὴ καὶ ἡμᾶς συλλαβόντες ἀνάγουσιν ὡς αὐτόν. ὁ δὲ
hinauf|führen zu den und ja auch uns ergriffen|habend führen|hinauf zu ihm. der aber
θεασάμενος καὶ ἀπὸ τῆς στολῆς εἰκάσας, Ἐλληνες ἄρα, ἔφη, ὑμεῖς, ὦ ξένοι;
angeschaut|habend und aus der vermutet|habend, etwa, sagte, ihr, o
συμφησάντων δέ, Πῶς οὖν ἀφίκεσθε, ἔφη, τοσοῦτον ἄέρα διελθόντες; καὶ ἡμεῖς τὸ
zugestimmt|habend aber, wie nun kamt|ihr|jan, sagte, so|viel durch|gegangen|habend; und wir das
πᾶν αὐτῷ διηγούμεθα· καὶ δὲς ἀρξάμενος τὸ καθ' αὐτὸν ἡμῖν διεξήει, ὡς καὶ
Ganze ihm legten|wir|dar· und welcher angefangen|habend das bezüglich seiner|selbst uns ging|er|durch, wie auch
αὐτὸς ἄνθρωπος ὧν τοῦνομα Ἐνδυμίων ἀπὸ τῆς ἡμετέρας γῆς καθεύδων ἀναρπασθείη
er|selbst seiend der|Name von der unserer schlafend empor|geraubt|würde|werden
ποτὲ καὶ ἀφικόμενος βασιλεύσει τῆς χώρας· εἶναι δὲ τὴν γῆν ἐκείνην ἔλεγε τὴν ἡμῖν
einst und angekommen|seiend würde|herrschend der sein aber die jene sagte|er die uns
κάτω φαινομένην σελήνην. ἀλλὰ θαρρεῖν τε παρεκελεύετο καὶ μηδένα κίνδυνον ὑφορᾶσθαι·
unten sich|zeigend|seiend sondern Mut|fassen und ermahnte|er und keinen argwöhnen·
πάντα γὰρ ἡμῖν παρέσσεσθαι ὧν δεόμεθα.
alles denn uns vorhanden|sein|werden deren wir|bedürfen.

§ 12 ἦν δὲ καὶ κατορθώσω, ἔφη, τὸν πόλεμον ὃν ἐκφέρω νῦν πρὸς τοὺς τὸν ἥλιον
wenn aber auch gelingen|sollte|ich, sagte, den den|welchen führe|lich jetzt gegen die den
κατοικοῦντας, ἀπάντων εύδαιμονέστατα παρ' ἐμοὶ καταβιώσεσθε. καὶ ἡμεῖς ἡρόμεθα τίνες εἶν τοις

bewohnend, aller am|glücklichsten bei mir werdet|ihr|wohnen. und wir fragten|wir wer wären die πολέμιοι καὶ τὴν αἰτίαν τῆς διαφορᾶς· Ὁ δὲ Φαέθων, φησίν, ὁ τῶν ἐν τῷ ἡλίῳ κατοικούντων und die der der aber sagt|er, der der in dem der|Bewohnenden βασιλεύς — οἰκεῖται γὰρ δὴ κάκεῖνος ὕσπερ καὶ ἡ σελήνη — πολὺν ἥδη πρὸς ἡμᾶς πολεμεῖ wohnt|er denn ja und|jener wie|gerade auch die χρόνον. ἤρξατο δὲ ἔξ αἰτίας τοιαύτης. τῶν ἐν τῇ ἀρχῇ τῇ ἐμῇ ποτε τοὺς ἀπορωτάτους beganner aber aus solcher. der in der der meinen einst die ärmsten συναγαγὼν ἔβουλήθην ἀποικίαν ἐξ τὸν Ἐωσφόρον στεῖλαι, ὅντα ἔρημον καὶ ὑπὸ μηδενὸς zusammen|geführt|habend wollte|ich in den zu|senden, seiend öde und von niemandem κατοικούμενον· ὁ τούννυν Φαέθων φθονήσας ἐκώλυσε τὴν ἀποικίαν κατὰ μέσον τὸν bewohnt|werdend· der also neidisch|geworden|habend hinderte die durch die|Mitte den πόρον ἀπαντήσας ἐπὶ τῶν Ἰππομυρμήκων. τότε μὲν οὖν νικηθέντες — οὐ γὰρ ἥμεν begegnet|habend auf den damals zwar nun besiegt|worden|seiend nicht denn waren|wir ἀντίπαλοι τῇ παρασκευῇ — ἀνεχωρήσαμεν· νῦν δὲ βούλομαι αὔθις ἔξενεγκεῖν τὸν πόλεμον καὶ ebenbürtig der wichen|wir|zurück· jetzt aber will|ich von|neuem aus|zutragen den und ἀποστεῖλαι τὴν ἀποικίαν. ἦν οὖν ἔθελητε, κοινωνήσατέ μοι τοῦ στόλου, γῦπας δὲ ὑμῖν ἔγω ab|zu|senden die wenn nun wollt|ihr, habt|Teil an|mir der aber euch ich παρέξω τῶν βασιλικῶν ἔνα ἔκαστω καὶ τὴν ἄλλην ὄπλισιν· αὔριον δὲ ποιησόμεθα τὴν werde|ich|geben der königlichen einen jedem und die übrige morgen aber werden|wir|machen den ἔξιδον. οὕτως, ἔφην ἔγω, γιγνέσθω, ἐπειδή σοι δοκεῖ. so, sagte|ich ich, es|geschehe, da dir es|scheint.

§ 13 τότε μὲν οὖν παρ' αὐτῷ ἔστιαθέντες ἔμείναμεν, ἔωθεν δὲ διαναστάντες damals zwar nun bei ihm bewirtet|worden|seiend blieben|wir, frühmorgens aber aufgestanden|seiend ἔτασσόμεθα· καὶ γὰρ οἱ σκοποὶ ἐσήμαινον πλησίον εἶναι τοὺς πολεμίους. τὸ μὲν οὖν πλῆθος τῆς ordneten|wir|uns· und denn die meldeten|sie nahe zu|sein die die zwar nun des στρατιᾶς δέκα μυριάδες ἔγενοντο ἄνευ τῶν σκευοφόρων καὶ τῶν μηχανοποιῶν καὶ τῶν πεζῶν καὶ zehn wurden|sie ohne der und der und der und τῶν ξένων συμμάχων· τούτων δὲ ὄκτακισμύριοι μὲν ἥσαν οἱ Ἰππόγυποι, δισμύριοι δὲ οἱ ἐπὶ der fremden dieser aber achtzig|tausend zwar waren die zwanzig|tausend aber die auf τῶν Λαχανοπτέρων. ὅρνεον δὲ καὶ τοῦτο ἔστι μέγιστον, ἀντὶ τῶν πτερῶν λαχάνοις πάντη λάσιον, den aber auch dieses ist sehr|groß, an|statt der überall zottig, τὰ δὲ ὠκύπτερα ἔχει θριδακίνης φύλλοις μάλιστα προσεοικότα. ἐπὶ δὲ τούτοις οἱ die aber Schnell|flügel hat des|Lattichs am|meisten ähnlich|geworden|seiend. außerdem aber dazu die Κεγχροβόλοι ἔτετάχατο καὶ οἱ Σκοροδομάχοι. ἥλθον δὲ αὐτῷ καὶ ἀπὸ τῆς ἄρκτου waren|aufgestellt|worden und die kamen aber ihm auch aus der σύμμαχοι, τρισμύριοι μὲν ψυλλοτοξόται, πεντακισμύριοι δὲ Ἀνεμοδρόμοι· τούτων δὲ οἱ μὲν dreißig|tausend zwar fünfzig|tausend aber dieser aber die zwar ψυλλοτοξόται ἐπὶ ψυλλῶν μεγάλων ἵππασθαι, δθεν καὶ τὴν προσηγορίαν ἔχουσιν· μέγεθος δὲ τῶν auf großen reiten|sie, wovon auch die haben· aber der ψυλλῶν ὅσον δώδεκα ἐλέφαντες· οἱ δὲ Ἀνεμοδρόμοι πεζοὶ μὲν εἰσιν, φέρονται δὲ ἐν τῷ so|groß|wie zwölf die aber zu|Fuß zwar sind, werden|getragen aber in der ἀέρι ἄνευ πτερῶν· ὁ δὲ τρόπος τῆς φορᾶς τοιόσδε. χιτῶνας ποδήρεις ὑπεζωσμένοι ohne der aber der so|beschaffen. fuß|lang unter|gegürtet κολπώσαντες αὐτοὺς τῷ ἀνέμῳ καθάπερ ιστία φέρονται ὕσπερ τὰ σκάφη. τὰ πολλὰ δ' auf|gebaut|habend sie dem gleichwie werden|getragen wie|gerade die die meisten aber οἱ τοιοῦτοι ἐν ταῖς μάχαις πελτασταί εἰσιν. ἐλέγοντο δὲ καὶ ἀπὸ τῶν ὑπὲρ τὴν Καππαδοκίαν die solchen in den sind. wurden|gesagt aber auch von den über die ἀστέρων ἥξειν Στρουθοβάλανοι μὲν ἐπτακισμύριοι, Ἰππογέρανοι δὲ πεντακισχίλιοι. τούτους kommen|würden zwar siebzig|tausend, aber fünftausend. diese ἔγω οὐκ ἔθεασάμην· οὐ γὰρ ἀφίκοντο. διόπερ οὐδὲ γράψαι τὰς φύσεις αὐτῶν ἐτόλμησα· ich nicht sah|lich· nicht denn kamen|an. weshalb|also auch|nicht zu|schreiben die ihrer wagte|lich· τεράστια γὰρ καὶ ἄπιστα περὶ αὐτῶν ἐλέγετο. ungeheuerliche denn und unglaubhafte über sie wurde|gesagt.

§ 14 αὕτη μὲν ἡ τοῦ Ἐνδυμίωνος δύναμις ἦν. σκευὴ δὲ πάντων ἡ αὐτή κράνη μὲν ἀπὸ τῶν κυάμων, diese zwar die des war. aber aller die gleiche zwar aus den μεγάλοι γὰρ παρ' αὐτοῖς οἱ κύαμοι καὶ καρτεροί· θώρακες δὲ φοιλιδωτοὶ πάντες θέρμινοι, τὰ

groß denn bei ihnen die und fest· aber schuppen|artig alle lupinen|artig, die
γὰρ λέπι τῶν θέρμων συρράπτοντες ποιοῦνται θώρακας, ἄρρηκτον δὲ ἐκεῖ γίνεται τοῦ θέρμου
denn der zusammen|nähend machen|sich un|zerbrechlich aber dort wird des
τὸ λέπιος ὥσπερ κέρας·

das wie|gerade

§ 15 ἀσπίδες δὲ καὶ ξίφη οἴα τὰ Ἑλληνικά. ἐπειδὴ δὲ καιρὸς ἦν, ἐτάξαντο ὕδε· τὸ μὲν δεξιὸν
aber und wie|solche die griechischen nachdem aber war, ordneten|sich so das zwar rechte
κέρας εἶχον οἱ Ἰππόγυποι καὶ ὁ βασιλεὺς τοὺς ἀρίστους περὶ αὐτὸν ἔχων· καὶ ἡμεῖς ἐν τούτοις
hattent die und der die Besten um sich|selbst habend und wir in diesen
ῆμεν· τὸ δὲ εὔώνυμον οἱ Λαχανόπτεροι· τὸ μέσον δὲ οἱ σύμμαχοι ὡς ἐκάστοις ἐδόκει. τὸ δὲ
waren· das aber linke die das Mitte aber die wie jedem schien. das aber
πεζὸν ἥσαν μὲν ἀμφὶ τὰς ἔξακισχιλίας μυριάδας, ἐτάχθησαν δὲ οὕτως. ἀράχναι παρ' αὐτοῖς
Fuß|Volk waren zwar um die sechs|tausend wurden|aufgestellt aber so bei ihnen
πολλῷ καὶ μεγάλοι γίνονται, πολὺ τῶν Κυκλαδῶν νήσων ἔκαστος μείζων. τούτοις προσέταξεν
viele und große entstehen, viel der jeder größer. diesen befahl
διυφῆναι τὸν μεταξὺ τῆς σελήνης καὶ τοῦ Ἐωσφόρου ἀέρα. ὡς δὲ τάχιστα ἔξειργάσαντο
durch|zu|weben den zwischen der und des wie aber möglichst|schnell fertig|stellten
καὶ πεδίον ἐποίησαν, ἐπὶ τούτου παρέταξε τὸ πεζόν· ἥγεῖτο δὲ αὐτῶν Νυκτερίων ὁ Εύδιάνακτος
und machten, auf dieses stellte|auf das Fuß|Volk·führte|an aber von|ihnen der
τρίτος αὐτός.
dritter selbst.

§ 16 τῶν δὲ πολεμίων τὸ μὲν εὔώνυμον εἶχον οἱ Ἰππομύρμηκες καὶ ὁ ἐν αὐτοῖς Φαέθων· θηρία δέ ἐστι
der aber das zwar linke hielten die und der in ihnen aber ist
μέγιστα, ὑπόπτερα, τοῖς παρ' ἡμῖν μύρμηξι προσεοικότα πλὴν τοῦ μεγέθους· ὁ γὰρ μέγιστος
größte, unter|geflügelt, den bei uns ähnlich|geworden außer der der denn größte
αὐτῶν καὶ δίπλεθρος ἦν. ἐμάχοντο δὲ οὐ μόνον οἱ ἐπ' αὐτῶν, ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ μάλιστα
von|ihnen und zwei|Plethen war. kämpften aber nicht nur die auf ihnen, sondern auch sie|selbst am|meisten
τοῖς κέρασιν· ἐλέγοντο δὲ οὗτοι εἶναι ἀμφὶ τὰς πέντε μυριάδας. ἐπὶ δὲ τοῦ δεξιοῦ αὐτῶν
mit|den wurden|gesagt aber diese zu|sein um die fünf auf aber dem rechten von|ihnen
ἐτάχθησαν οἱ Ἀεροκώνωπες, ὄντες καὶ οὗτοι ἀμφὶ τὰς πέντε μυριάδας, πάντες τοξόται κώνωψι
wurden|aufgestellt die seiend auch diese um die fünf alle
μεγάλοις ἐποχούμενοι μετὰ δὲ τούτους οἱ Ἀεροκόρδακες, ψυλοί τε ὄντες καὶ πεζοί, πλὴν
großen reitend nach aber diese die leicht|gerüstet und seiend auch zu|Fuß, doch
μάχιμοι γε καὶ οὗτοι πόρρωθεν γὰρ ἐσφενδόνων ῥαφανῖδας ὑπερμεγέθεις, καὶ ὁ βληθεὶς
kampft|tückig ja auch diese von|ferne denn schleuderten über|große, und der getroffen|worden
οὐδ' ἐπ' ὄλιγον ἀντέχειν ἐδύνατο, ἀπέθνησκε δέ, καὶ δυσωδίας τινὸς τῷ τραύματι
nicht|einmal auf kurze|Zeit stand|halten konnte, starb aber, und irgendeines der
ἐγγινομένης· ἐλέγοντο δὲ χρίειν τὰ βέλη μαλάχης ἵψ. ἐχόμενοι δὲ αὐτῶν
sich|einstellend wurden|gesagt aber zu|bestreichen die anschließend aber von|ihnen
ἐτάχθησαν οἱ Καυλομύκητες, ὄπλιται ὄντες καὶ ἀγχέμαχοι, τὸ πλῆθος μύριοι· ἐκλήθησαν
wurden|aufgestellt die seiend und Nah|kämpfer, die zehntausend wurden|genannt
δὲ Καυλομύκητες, ὅτι ἀσπίσι μὲν μυκητίναις ἐχρῶντο, δόρασι δὲ καυλίνοις τοῖς ἀπὸ τῶν
aber weil zwar pilz|artigen gebrauchten, aber stiel|förmigen den aus den
ἀσπαράγων. πλησίον δὲ αὐτῶν οἱ Κυνοβάλανοι ἔστησαν, οὓς ἐπεμψαν αὐτῷ οἱ τὸν Σείριον
nahe aber bei|ihnen die stellten|sich|auf, welche sandten ihm die den
κατοικοῦντες, πεντακισχίλιοι, ἄνδρες κυνοπρόσωποι ἐπὶ βαλάνων πτερωτῶν μαχόμενοι. ἐλέγοντο
bewohnend, fünftausend, hunde|gesichtig auf geflügelten kämpfend. wurden|gesagt
δὲ κάκεινως ὑστερίζειν τῶν συμμάχων οὓς τε ἀπὸ τοῦ Γαλαξίου μετεπέμπετο σφενδονήτας καὶ οἱ
aber und|jenem nach|stehen den welche und vom dem ließ|nach|holen und die
Νεφελοκένταυροι. ἀλλ' ἐκεῖνοι μὲν τῆς μάχης ἥδη κεκριμένης ἀφίκοντο, ὡς μήποτε
aber jene zwar der schon entschieden kamen|an, so|dass ja|nicht|einmal
ῶφελον· οἱ σφενδονῆται δὲ οὐδὲ δλως παρεγένοντο, διόπερ φασὶν ὑστερον αὐτοῖς
hätte|gesollt die aber auch|nicht überhaupt kamen|hinzu, weshalb|also sagen|sie später ihnen
ὄργισθέντα τὸν Φαέθοντα πυρπολῆσαι τὴν χώραν.
zornig|geworden den in|Brand|zu|setzen die

§ 17 τοιαύτῃ μὲν καὶ ὁ Φαέθων ἐπήει παρασκευῇ. συμμίξαντες δὲ ἐπειδὴ τὰ σημεῖα

mit|solcher zwar auch der zug|heran zusammen|geraten|habend aber nachdem die

ἥρθη καὶ ὥγκήσαντο ἐκατέρων οἱ ὄντοι — τούτοις γὰρ ἀντὶ σαλπιστῶν χρῶνται — wurden|erhoben und schrien beider die diesen denn statt bedienen|sich

ἐμάχοντο. καὶ τὸ μὲν εὐώνυμον τῶν Ἡλιωτῶν αὐτίκα ἔφυγεν οὐδ' εἰς χεῖρας δεξάμενον kämpften. und das zwar linke der sogleich floh nicht|einmal zu aufgenommen|habend

τοὺς Ἰππογύπους, καὶ ἡμεῖς εἰπόμεθα κτείνοντες· τὸ δεξιὸν δὲ αὐτῶν ἐκράτει τοῦ ἐπὶ τῷ ἡμετέρῳ die und wir folgten tödend das rechte abervon|ihnen überwog des auf dem unseren

εὐώνυμου, καὶ ἐπειχῆλθον οἱ Ἀεροκώνωπες διώκοντες ἅχρι πρὸς τοὺς πεζούς. ἐνταῦθα δὲ κάκείνων linken, und rückten|nach die verfolgend bis zu den Fuß|Leuten. hier aber und|jener

ἐπιβοηθούντων ἔφυγον ἐγκλίναντες, καὶ μάλιστα ἐπεὶ ἥσθοντο τοὺς ἐπὶ τῷ εὐώνυμῳ σφῶν zu|Hilfe|eilenden flohen ein|biegend, und besonders als merkten die auf dem linken ihrer νενικημένους. τῆς δὲ τροπῆς λαμπρᾶς γεγενημένης πολλοὶ μὲν ζῶντες ἥλισκοντο, πολλοὶ besieg|wordenen. der aber glänzendengeschehen|seienden viele zwar lebend wurden|gefangen, viele

δὲ καὶ ἀνηροῦντο, καὶ τὸ αἷμα ἔρρει πολὺ μὲν ἐπὶ τῶν νεφῶν, ὥστε αὐτὰ βάπτεσθαι καὶ aber und wurden|getötet, und das floss viel zwar auf der so|dass sie getaucht|zu|werden und ἔρυθρὰ φαίνεσθαι, οἵα παρ' ἡμῖν δυομένου τοῦ ἥλιου φαίνεται, πολὺ δὲ καὶ εἰς τὴν rote zu|erscheinen, wie bei uns des|unter|gehend|seienden der zeigt|sich, viel aber auch auf die γῆν κατέσταζεν, ὥστε με εἰκάζειν, μή ἄρα τοιούτου τινὸς καὶ πάλαι ἄνω tropfte|herab, so|dass mich zu|vermuten, nicht etwa eines|solchen von|jetwas und ehemals oben γενομένου Ὁμηρος ὑπέλαβεν αἴματι ὕσαι τὸν Δία ἐπὶ τῷ τοῦ Σαρπηδόνος θανάτῳ. geschehen|seienden nahm|jan zu|regnen den auf dem des

§ 18 § 18 ἀναστρέψαντες δὲ ἀπὸ τῆς διώξεως δύο τρόπαια ἐστήσαμεν, τὸ μὲν ἐπὶ τῶν ἀραχνίων τῆς um|gekehrt|habend aber von der zwei stellten|wir|auf, das zwar auf den der πεζομαχίας, τὸ δὲ τῆς ἀερομαχίας ἐπὶ τῶν νεφῶν. ἄρτι δὲ τούτων γινομένων das aber der auf der soeben aber dieser geschehend|seienden ἥγγελλοντο ὑπὸ τῶν σκοπῶν οἱ Νεφελοκένταυροι προσελαύνοντες, οὓς ἔδει πρὸ τῆς μάχης wurden|gemeldet von den die heran|reitend, welche es|war|nötig vor der ἐλθεῖν τῷ Φαέθοντι. καὶ δὴ ἐφαίνοντο προσιόντες, θέαμα παραδοξότατον, ἐξ Ἱππων πτερωτῶν zu|kommen dem und ja zeigten|sich heran|kommend, sehr|wunderlich|sten, aus geflügelten καὶ ἀνθρώπων συγκείμενοι· μέγεθος δὲ τῶν μὲν ἀνθρώπων ὅσον τοῦ Ἱρδίων und zusammen|gesetzt|seiend· aber der zwar so|viel|wie des rhodischen κολοσσοῦ ἐξ ἡμισείας ἐς τὸ ἄνω, τῶν δὲ Ἱππων ὅσον νεώς μεγάλης φορτίδος. τὸ μέντοι aus Hälften in das Oben, der aber so|viel|wie großen die freilich πλῆθος αὐτῶν οὐκ ἀνέγραψα, μή τῷ καὶ ἀπιστον δόξῃ — τοσοῦτον ἦν. ἥγετο δὲ ihrer nichts|schrieb|lich|auf, nicht jemandem auch unglaubwürdig scheine so|groß war|es. führte aber αὐτῶν ὁ ἐκ τοῦ ζωδιακοῦ τοξότης. ἐπεὶ δὲ ἥσθοντο τοὺς φίλους νενικημένους, ἐπὶ μὲν ihrer der aus dem Tierkreis nachdem aber merkten|sie die besiegt|worden|seienden, zu zwar τὸν Φαέθοντα ἐπεμπον ἀγγελίαν αὐθίς ἐπιέναι, αὐτοὶ δὲ διαταξάμενοι τεταραγμένοις den sandten|sie wieder heran|zu|kommen, sie|selbst aber sich|geordnet|habend verwirrt|seienden ἐπιπίτουσι τοῖς Σεληνίταις, ἀτάκτως περὶ τὴν δίωξιν καὶ τὰ λάφυρα διεσκεδασμένοις· καὶ πάντας fallen|sie|jan den ungeordnet um die und die zerstreut|seienden und alle μὲν τρέπουσιν, αὐτὸν δὲ τὸν βασιλέα καταδιώκουσ πρὸς τὴν πόλιν καὶ τὰ πλείστα τῶν zwar wenden|sie|zur|Flucht, ihn aber den verfolgen|sie zur der und die meisten der ὄρνέων αὐτοῦ κτείνουσιν· ἀνέσπασαν δὲ καὶ τὰ τρόπαια καὶ κατέδραμον ἄπαν τὸ ὑπὸ τῶν seiner töten|sie· rissen|ab aber auch die und überrannten ganz das unter den ἀραχνῶν πεδίον ὑφασμένον, ἐμὲ δὲ καὶ δύο τινὰς τῶν ἔταιρων ἔζωγρησαν. ἥδη δὲ παρῆν καὶ gewebt|seiend, mich aber und zwei einige der fingen|sie|lebend. schon aber war|da auch ὁ Φαέθων καὶ αὐθίς ἄλλα τρόπαια ὑπ' ἐκείνων ἵστατο. ἡμεῖς μὲν οὖν ἀπηγόμεθα ἐξ der und wieder andere von jenen wurden|aufgestellt. wir zwar nun wurden|wir|abgeführt in τὸν ἥλιον αὐθημερὸν τῷ χεῖρε ὄπίσω δεθέντες ἀραχνίου ἀποκόμματι. den am|selben|Tag die|zwei zurück gebunden|worden|seiend

οἱ δὲ πολιορκεῖν μὲν οὐκ ἔγνωσαν τὴν πόλιν, ἀναστρέψαντες δὲ τὸ μεταξὺ τοῦ ἀέρος die aber zu|belagern zwar nicht beschlossen die um|gekehrt|habend aber das des ἀπετείχιζον, ὥστε μηκέτι τὰς αὔγας ἀπὸ τοῦ ἥλιου πρὸς τὴν σελήνην διήκειν. τὸ δὲ mauerten|sie|ab, so|dass nicht|mehr die von der zu der hindurch|zu|gehen. die aber τεῖχος ἦν διπλοῦν, νεφελωτόν· ὥστε σαφῆς ἔκλειψις τῆς σελήνης ἔγεγόνει καὶ νυκτὶ

war doppelt, wolfig|gebaut: so|dass deutlich der gewesen|war und διηνεκεῖ πᾶσα κατείχετο. πιεζόμενος δὲ τούτοις ὁ Ἐνδυμίων πέμψας ίκέτευε ununterbrochen ganz wurde|gehalten. bedrängt|werdend aber von|diesen der gesandt|habend flehte καθαιρεῖν τὸ οἰκοδόμημα καὶ μὴ σφᾶς περιορᾶν ἐν σκότῳ βιοτεύοντας, ὑπισχνεῖτο δὲ καὶ nieder|zureißen das und nicht sie zu|zulassen in lebend, versprach aber auch φόρους τελέσειν καὶ σύμμαχος ἔσεσθαι καὶ μηκέτι πολεμήσειν, καὶ ὄμήρους ἐπὶ τούτοις δοῦναι zahlen|zu und Bundes|genosse sein|zu und nicht|mehr kriegen|zu, und auf diesen geben|zu ἥθελεν. οἱ δὲ περὶ τὸν Φαέθοντα γενομένης δῆλος ἔκκλησίας τῇ προτεραίᾳ μὲν οὐδὲν wollte|er. die aber um den stattgefunden|seiender zweimal am vorhergehenden zwar nichts παρέλυσαν τῆς ὄργης, τῇ ὑστεραίᾳ δὲ μετέγνωσαν, καὶ ἐγένετο ἡ εἰρήνη ἐπὶ τούτοις· lösten|auf des am folgenden aber änderten|sie|Sinn, und geschah der auf diesen § 20 κατὰ τάδε συνθήκας ἐποίησαντο Ἡλιώται καὶ οἱ σύμμαχοι πρὸς Σεληνίτας καὶ τοὺς συμμάχους, gemäß diesen machten|sie|sich und die gegen und die ἐπὶ τῷ καταλῦσαι μὲν τοὺς Ἡλιώτας τὸ διατείχισμα καὶ μηκέτι ἐς τὴν οελήνην ἐσβάλλειν, auf dem nieder|zu|legen zwar die das und nicht|mehr in die ein|zu|fallen, zurück|zu|geben aber auch die bestimmt je|den die aber frei|zu|lassen μὲν αὐτονόμους τούς γε ἄλλους ἀστέρας, ὅπλα δὲ μὴ ἐπιφέρειν τοῖς Ἡλιώταις, zwar selbst|ständig die ja anderen aber nicht zu|tragen|gegen den συμμαχεῖν δὲ τῇ ἀλλήλων, ἦν τις ἐπίη· φόρον δὲ ὑποτελεῖν ἐκάστου ἔτους zusammen|zu|kämpfen aber der einander, wenn jemand angreife· aber abgaben|zu|entrichten jedes τὸν βασιλέα τῶν Σεληνίτῶν τῷ βασιλεῖ τῶν Ἡλιώτῶν δρόσου ἀμφορέας μυρίους, καὶ ὄμήρους δὲ den der dem der zehntausend, und aber σφῶν αὐτῶν δοῦναι μυρίους, τὴν δὲ ἀποικίαν τὴν ἐς τὸν Ἐωσφόρον κοινῇ ποιεῖσθαι, καὶ ihrer selbst zu|geben zehntausend, die aber die in den gemeinsam zu|machen, und μετέχειν τῶν ἄλλων τὸν βουλόμενον· ἔγγράψαι δὲ τὰς συνθήκας στήλῃ ἡλεκτρίνῃ καὶ teil|zu|haben der anderen den wollenden· ein|zu|schreiben aber die aus|Bernstein und ἀναστῆσαι ἐν μέσῳ τῷ ἀέρι ἐπὶ τοῖς μεθορίοις. ὕμοσαν δὲ Ἡλιώτῶν μὲν Πυρωνίδης καὶ auf|zu|stellen in der|Mitte dem auf den schworen aber zwar und Θερεύτης καὶ Φλόγιος, Σεληνίτῶν δὲ Νύκτωρ καὶ Μήνιος καὶ Πολυλάμπης. und aber und und § 21 τοιαύτη μὲν ἡ εἰρήνη ἐγένετο· εὐθὺς δὲ τὸ τεῖχος καθηρεῖτο καὶ ἡμᾶς τοὺς αἰχμαλώτους solche zwar der geschah· sogleich aber die wurde|abgetragen und uns die ἀπέδοσαν. ἐπεὶ δὲ ἀφικόμεθα ἐς τὴν σελήνην, ὑπηντίαζον ἡμᾶς καὶ ἡσπάζοντο μετὰ gaben|sie|zurück. nachdem aber kamen|wir|lan in die entgegen|kamen uns und begrüßten|uns mit δακρύων οἵ τε ἔταιροι καὶ ὁ Ἐνδυμίων αὐτός. καὶ ὁ μὲν ἡξίου με μεῖναί τε παρ' αὐτῷ die ja und der selbst. und der zwar hielt|für|würdig mich zu|bleiben auch bei ihm καὶ κοινωνεῖν τῆς ἀποικίας, ὑπισχνούμενος δώσειν πρὸς γάμον τὸν ἔαυτοῦ πάτια· γυναῖκες γὰρ οὐκ und teil|zu|haben der versprechend geben|zu zu den eigenen denn nicht εἰσὶ παρ' αὐτοῖς. ἐγὼ δὲ οὐδαμῶς ἐπειθόμην, ἀλλ' ἡξίουν ἀποπεμφθῆναι κάτω ἐς sind bei ihnen. ich aber keineswegs ließ|mich|überreden, sondern hielt|für|würdig fort|gesandt|zu|werden hinab in τὴν θάλατταν. ὡς δὲ ἔγνω ἀδύνατον ὅν πείθειν, ἀποπέμπει ἡμᾶς ἐστιάσας ἐπτὰ die als aber erkannte unmöglich seiend zu|überreden, sendet|weg uns bewirtet|habend sieben ἡμέρας.

§ 22 ἡ δὲ ἐν τῷ μεταξὺ διατρίβων ἐν τῇ σελήνῃ κατενόησα καὶ παράδοξα, ταῦτα welche aber in dem Zwischen|zeit verweilend in der beobachtete neue und wunderliche, diese βούλομαι εἰπεῖν. πρῶτα μὲν τὸ μὴ ἐκ γυναικῶν γεννᾶσθαι αὐτούς, ἀλλ' ἀπὸ τῶν ἀρρένων· will|lich sagen. zuerst zwar das nicht aus geboren|zu|werden sie, sondern von den γάμοις γὰρ τοῖς ἄρρεσι χρῶνται καὶ οὐδὲ ὄνομα γυναικὸς ὅλως ἵσσαι. μέχρι μὲν οὖν denn den bedienen|sie|sich und auch|nicht überhaupt wissen|sie. bis zwar nun πέντε καὶ εἴκοσι ἔτῶν γαμεῖται ἔκαστος, ἀπὸ δὲ τούτων γαμεῖ αὐτός· κύουσι δὲ οὐκ fünf und zwanzig wird|verheiratet jeder, von abervon|diesen heiratet selbst schwanger|gehen aber nicht ἐν τῇ νηδύῃ, ἀλλ' ἐν ταῖς γαστροκνημίαις· ἐπειδὴν γὰρ συλλάβῃ τὸ ἔμβρυον, παχύνεται ἡ κνήμη, in der sondern in den sobald denn empfängt das verdickt|sich die καὶ χρόνῳ ὕστερον ἀνατεμόντες ἔξαγουσι νεκρά, θέντες δὲ αὐτὰ πρὸς τὸν ἄνεμον und später auf|schneidend führen|heraus Tote, hingelegt|habend aber sie gegen den

κεχηνότα ζωοποιοῦσιν. δοκεῖ δέ μοι καὶ ἐς τοὺς Ἐλληνας ἐκεῖθεν ἥκειν τῆς γαστροκνημίας aufgesperrt beleben|sie. scheint aber mir auch zu den von|dort gekommen|sein der

τοῦνομα, ὅτι παρ' ἐκείνοις ἀντὶ γαστρὸς κυοφορεῖ. μεῖζον δὲ τούτου ἄλλο διηγήσομαι. γένος dass bei jenen statt trägt. größer aber davon anderes werde|ich|erzählen.

ἐστὶ παρ' αὐτοῖς ἀνθρώπων οἱ καλούμενοι Δενδρῖται, γίνεται δὲ τὸν τρόπον τοῦτον. ὅρχιν ist bei ihnen die genannt|werdenden entsteht aber die diese.

ἀνθρώπου τὸν δεξιὸν ἀποτεμόντες ἐν γῇ φυτεύουσιν, ἐκ δὲ αὐτοῦ δένδρον ἀναφύεται μέγιστον, den rechten ab|schneidend in pflanzen|sie, aus aber davon sprießt|empor größer,

σάρκινον, οἶον φαλλός· ἔχει δὲ καὶ κλάδους καὶ φύλλα· ὁ δὲ καρπός ἐστι βάλανοι πηχυαῖοι fleischig, wie|eine|Art hat aber auch und der aber ist ellen|lang

τὸ μέγεθος. ἐπειδὴν οὕν πεπανθῶσιν, τρυγήσαντες αὐτὰς ἐκκολάπτουσι τοὺς ἀνθρώπους. αἰδοῖα das sobald nun gereift|sind, geerntet|habend sie höhlen|aus die

μέντοι πρόσθετα ἔχουσιν, οἱ μὲν ἐλεφάντινα, οἱ δὲ πένητες αὐτῶν ξύλινα, καὶ διὰ τούτων jedoch angefügte haben|sie, die zwar elfenbein|ene, die aber von|ihnen hölzerne, und durch diese

όχεύουσι καὶ πλησιάζουσι τοῖς γαμέταις τοῖς ἔσωτῶν. begatten und näher|sich den den eigenen.

§ 23 ἐπειδὴν δὲ γηράσῃ ὁ ἀνθρωπος, οὐκ ἀποθνήσκει, ἀλλ' ὕσπερ καπνὸς διαλυόμενος ἀήρ sobald aber alt|geworden|sei der nicht stirbt, sondern wie|gerade sich|auflösend γίνεται. τροφὴ δὲ πᾶσιν ἡ αὐτή· ἐπειδὴν γάρ πῦρ ἀνακαύσωσιν, βατράχους ὄπτωσιν ἐπὶ τῶν wird. aber allen die gleiche· sobald denn entzünden, braten auf den ἀνθράκων· πολλοὶ δὲ παρ' αὐτοῖς εἰσιν ἐν τῷ ἀέρι πετόμενοι· ὄπτωμένων δὲ viele aber bei ihnen sind in der fliegend· gebraten|werdenden aber περικαθεσθέντες ὕσπερ δὴ περὶ τράπεζαν κάπτουσι τὸν ἀναθυμιώμενον καπνὸν καὶ εύωχοῦνται. umher|gesetzt|habend wie|gerade ja um schnappen den auf|dampfenden und schmausen. σίτω μὲν δὴ τρέφονται τοιούτω· ποτὸν δὲ αὐτοῖς ἐστιν ἀήρ ἀποθλιβόμενος εἰς κύλικα καὶ zwar ja ernähren|sie|sich solchem· aber ihnen ist aus|gepresst|werdend in und ὑγρὸν ἀνιεὶς ὕσπερ δρόσον. οὐ μὴν ἀπουροῦσίν γε καὶ ἀφοδεύουσιν, ἀλλ' οὐδὲ flüssig auf|steigen|lassend wie|gerade nicht freilich harnen wohl auch aus|scheiden, sondern auch|nicht τέτρηνται ἦπερ ἡμεῖς, οὐδὲ τὴν συνουσίαν οἱ παῖδες ἐν ταῖς ἔδραις παρέχουσιν, ἀλλ' ἐν sind|durch|bohrtwo|gerade wir, auch|nicht die die in den gewähren, sondern in ταῖς ἰγνύαις ὑπὲρ τὴν γαστροκνημίαν· ἐκεῖ γάρ εἰσι τετρημένοι. καλὸς δὲ νομίζεται παρ' αὐτοῖς den über die dort denn sind durch|bohrt. schön aber gilt bei ihnen ἦν πού τις φαλακρὸς καὶ ἄκομος ἦ, τοὺς δὲ κομήτας καὶ μυσάττονται. ἐπὶ δὲ τῶν wenn irgendwo einer kahl und ohne|Haar sei, die aber auch verabscheuen|sie. auf aber der κομητῶν ἀστέρων τούναντίον τοὺς κομήτας καλοὺς νομίζουσιν· ἐπεδήμουν γάρ τινες, οἱ καὶ περὶ im|Gegenteil die schön halten|sie· weilten denn einige, die auch über ἐκείνων διηγοῦντο. καὶ μὴν καὶ γένεια φύουσιν μικρὸν ὑπὲρ τὰ γόνατα. καὶ ὄνυχας ἐν τοῖς jene erzählten|sie. und freilich auch lassen|wachsen wenig über die und an den ποσὶν οὐκ ἔχουσιν, ἀλλὰ πάντες εἰσὶν μονοδάκτυλοι. ὑπὲρ δὲ τὰς πυγὰς ἐκάστω αὐτῶν κράμβη nicht haben|sie, sondern alle sind ein|zehig. über aber die jedem von|ihnen ἐκπέφυκε μακρὰ ὕσπερ οὐρά, θάλλουσα ἐς ἀεὶ καὶ ὑπὲρ ἀναπίπτοντος οὐ ist|her|aus|gewachsen lang wie|gerade blühend in immer und des|Rücklings zurück|lehnen nicht κατακλωμένη. ab|geknickt.

§ 24 ἀπομύττονται δὲ μέλι δριμύτατον· κάπειδὴν ἡ πονῶσιν ἡ γυμνάζωνται, γάλακτι πᾶν τὸ schnupfen|aus aber schärf|sten· und|wenn oder mühen|sie|sich oder üben|sie|sich, ganz den σῶμα ἵδροῦσιν, ὕστε καὶ τυροὺς ἀπ' αὐτοῦ πήγνυσθαι, ὀλίγον τοῦ μέλιτος ἐπιστάξαντες· ἔλαιον schwitzen|sie, sodass auch von ihm gerinnen|zu, ein|wenig des herab|trüefelnd. δὲ ποιοῦνται ἀπὸ τῶν κρομμύων πάνυ λιπαρὸν τε καὶ εύῶδες ὕσπερ μύρον. ἀμπέλους aber machen|sie|sich aus den sehr fettig und auch wohl|riechend wie|gerade δὲ πολλὰς ἔχουσιν ὑδροφόρους· αἱ γὰρ ράγες τῶν βοτρύων εἰσὶν ὕσπερ χάλαζα, καὶ, ἐμοὶ aber viele haben wasser|tragende· die denn der sind wie|gerade und, mir δοκεῖν, ἐπειδὴν ἐμπεσὼν ἄνεμος διασείσῃ τὰς ἀμπέλους ἐκείνας, τότε πρὸς ἡμᾶς καταπίπτει ἡ zu|scheinen, sobald ein|gefallen erschüttere die jene, dann zu uns fällt|hinab die χάλαζα διαρραγέντων τῶν βοτρύων. τῇ μέντοι γαστρὶ σα πήρα χρῶνται τιθέντες ἐν αὐτῇ zer|rissen|wordenen der der freilich so|viel bedienen|sie|sich setzend in ihr

ὅσων δέονται· ἀνοικτὴ γάρ αὐτοῖς αὕτη καὶ πάλιν κλειστή ἔστιν· ἐντέρων δὲ οὐδὲν
deren sie|bedürfen· offen denn ihnen diese und wieder geschlossen ist· aber nichts

ὑπάρχειν αὐτῇ φάίνεται, ἡ τοῦτο μόνον, ὅτι δασεῖα πᾶσα ἔντοσθε καὶ λάσιός ἔστιν, ὥστε
vorhanden|zu|sein ihr scheint, oder dieses allein, dass buschig ganz innen und haarig ist, sodass
καὶ τὰ νεογνά, ἐπειδὴν ῥῆγος ἦ, ἐς ταύτην ὑποδύεται.
auch die sobald sei, in diese unter|taucht.

§ 25 ἐσθῆς δὲ τοῖς μὲν πλουσίοις ὑαλίνη μαλθακή, τοῖς πένησι δὲ χαλκῆ ὑφαντή· πολύχαλκα γάρ τὰ
aber den zwar Reichen glasig weich, den aber ehern gewebt sehr|kupfer|reich denn die
ἐκεῖ χωρία, καὶ ἐργάζονται τὸν χαλκὸν ὕδατι ἀποβρέξαντες ὥσπερ τὰ ἔρια. περὶ μέντοι τῶν
dort und bearbeiten|sie den ab|geweicht|habend wie die über freilich der
όφθαλμῶν, οἵους ἔχουσιν, ὀκνῶ μὲν εἰπεῖν, μή τίς με νομίσῃ ψεύδεσθαι διὰ τὸ
welche sie|haben, zauderlich zwar zu|sagen, nicht einer mich halte zu|lügen wegen das
ἄπιστον τοῦ λόγου. ὅμως δὲ καὶ τοῦτο ἐρῶ· τοὺς ὄφθαλμοὺς περιαιρετοὺς ἔχουσι, καὶ
Unglaubwürdige des dennoch aber auch dies werde|sagen· die abnehmbar haben, und
ό βουλόμενος ἔξελῶν τοὺς αὐτοῦ φυλάττει ἔστ’ ἀν δεηθῆ ἰδεῖν· οὕτω δὲ
der wollend heraus|genommen|habend die eigenen bewahrt bis wohl bedarf zu|sehen· so aber
ἐνθέμενος ὄρᾳ· καὶ πολλοὶ τοὺς σφετέρους ἀπολέσαντες παρ’ ἄλλων χρησάμενοι ὄρῶσιν.
hinein|gelegt|habend sieht· und viele die eigenen verloren|habend bei anderengebraucht|habend sehen.
εἰσὶ δ’ οἱ καὶ πολλοὶ ἀποθέτους ἔχουσιν, οἱ πλούσιοι. τὰ ὕτα δὲ πλατάνων φύλλα ἔστιν
sind aber welche auch viele absetzbare haben, die Reichen. die aber sind
αὐτοῖς πλήν γε τοῖς ἀπὸ τῶν βαλάνων· ἐκεῖνοι γάρ μόνοι ξύλινα ἔχουσιν.
ihnen außer wenigstens den aus den jene denn allein hölzerne haben.

§ 26 καὶ μὴν καὶ ἄλλο θαῦμα ἐν τοῖς βασιλείοις ἐθεασάμην· κάτοπτρον μέγιστον κεῖται ὑπὲρ φρέατος
und freilich auch anderes in den königlichen sah|lich· größtes liegt über
οὐ πάνυ βαθέος. ἀν μὲν οὖν εἰς τὸ φρέαρ καταβῇ τις, ἀκούει πάντων τῶν παρ’ ἡμῖν ἐν τῇ
nicht sehr tiefen. wohl zwar nun in den hinab|steige jemand, hört aller der bei uns in der
γῆ λεγομένων, ἐὰν δὲ εἰς τὸ κάτοπτρον ἀποβλέψῃ, πάσας μὲν πόλεις, πάντα δὲ ἔθνη ὄρᾳ
gesagt|werden, wenn aber in den hin|blickt, alle zwar alle aber sieht
ώσπερ ἔφεστῶς ἐκάστοις· τότε καὶ τοὺς οἰκείους ἐγὼ ἐθεασάμην καὶ πᾶσαν τὴν πατρίδα,
wie|gerade dar|über|stehend jedem· dann auch die Angehörigen ich schaute|lich auch ganze die
εἰ δὲ κάκεῖνοι ἐμὲ ἐώρων, οὐκέτι ἔχω τὸ ἀσφαλὲς εἰπεῖν. δοστις δὲ ταῦτα μή πιστεύει
wenn aber undljene mich sahen, nicht|mehr habe das Sichere zu|sagen. wer aber dieses nicht glaubt
οὕτως ἔχειν, ἃν ποτε καὶ αὐτὸς ἐκεῖσε ἀφίκηται, εἴσεται ὡς ἀληθῆ λέγω.
so zu|sein, wohl einmal auch selbst dorthin angekommen|sei, wird|erfahren dass Wahres sage|lich.

§ 27 τότε δ’ οὖν ἀσπασάμενοι τὸν βασιλέα καὶ τοὺς ἀμφ’ αὐτόν, ἐμβάντες ἀνήχθημεν· ἔμοὶ^ν
dann aber nun begrüßt|habend den und die um ihn, eingestiegen|seiend gingen|wir|in|See· mir
δὲ καὶ δῶρα ἔδωκεν ὁ Ἐνδυμίων, δύο μὲν τῶν ὑαλίνων χιτώνων, πέντε δὲ χαλκοῦς, καὶ
aber auch gab der zwei zwar der gläsernen fünf aber eherne, und
πανοπλίαν θερμίνην, ἢ πάντα ἐν τῷ κήτει κατέλιπον. συνέπεμψε δὲ ἡμῖν καὶ Ἱππογύπους
lupinen|artige, welche alle in dem ließ|ich|zurück. sandte|mit aber uns auch
χιλίους παραπέμψοντας ἄχρι σταδίων πεντακοσίων.
tausend begleitend|werden|lassend bis fünfhundert.

§ 28 ἐν δὲ τῷ παράπλῳ πολλὰς μὲν καὶ ἄλλας χώρας παρημείψαμεν, προσέσχομεν δὲ καὶ τῷ Ἔωσφόρῳ
im aber der viele zwar auch andere passierten|wir, wandten|uns|zu aber auch dem
ἄρτι συνοικιζομένῳ, καὶ ἀποβάντες ὑδρευσάμεθα. ἐμβάντες δὲ εἰς τὸν ζῳδιακὸν
eben besiedelt|werden, und ausgestiegen|seiend nahmen|wir|Wasser. eingestiegen|seiend aber in den zodiacalen
ἐν ἀριστερᾷ παρήιμεν τὸν ἥλιον, ἐν χρῷ τὴν γῆν παραπλέοντες· οὐ γάρ ἀπέβημεν καίτοι
auf linker gingen|wir|vorbei die in die vorbei|segelnd· nicht denn landeten|wir obgleich
πολλὰ τῶν ἔταιρων ἐπιθυμούντων, ἀλλ’ ὁ ἄνεμος οὐκ ἔφῆκεν. ἐθεώμεθα μέντοι τὴν χώραν
vieles der begehrenden, sondern der nicht ließ|zu. schauten|wir jedoch das
εὔθαλῇ τε καὶ πίονα καὶ εὔδρον καὶ πολλῶν ἀγαθῶν μεστήν. Ιδόντες δ’ ἡμᾶς οἱ
blühend und und fett und wasser|reich und vieler Güter voll. gesehen|habend aber uns die
Νεφελοκένταυροι, μισθοφοροῦντες παρὰ τῷ Φαέθοντι, ἐπέπτησαν ἐπὶ τὴν ναῦν, καὶ μαθόντες
Sold|dienend bei dem flogen|sie|heran auf das und erfahren|habend
ἐνσπόνδους ἀνεχώρησαν.
unter|Waffenstillstand zogen|sie|sich|zurück.

§ 29 ἥδη δὲ καὶ οἱ ἱππόγυποι ἀπεληλύθεσαν. πλεύσαντες δὲ τὴν ἐπιοῦσαν νύκτα καὶ ἡμέραν, schon aber auch die waren|weg|gegangen. gesegelt|habend aber die folgende und περὶ ἐσπέραν ἀφικόμεθα ἐξ τὴν Λυχνόπολιν καλουμένην, ἥδη τὸν κάτω πλοῦν διώκοντες. ἡ δὲ gegen kamen|wir|jan in die genannt, schon den hinab verfolgend. die aber πόλις αὕτη κεῖται μεταξὺ τοῦ Πλειάδων καὶ τοῦ Υάδων ἀέρος, ταπεινοτέρα μέντοι πολὺ τοῦ diese liegt zwischen der und der niedriger jedoch viel des ζωδιακοῦ. ἀποβάντες δὲ ἄνθρωπον μὲν οὐδένα εὔρομεν, λύχνους δὲ πολλοὺς περιθέοντας καὶ Zodiaks. ausgestiegen|seiend aber zwar keinen fanden|wir, aber viele umher|eilende und ἐν τῇ ἀγορᾷ καὶ περὶ τὸν λιμένα διατρίβοντας, τοὺς μὲν μικροὺς καὶ ὕσπερ πένητας, ὅλιγους δὲ in der und um den verweilende, die zwar kleinen und gleichwie wenige aber τῶν μεγάλων καὶ δυνατῶν πάνυ λαμπροὺς καὶ περιφανεῖς. οἰκήσεις δὲ αὐτοῖς καὶ λυχνεῶνες ἵδια der Großen und Mächtigen sehr glänzende und auffällige. aber ihnen und fürsich ἔκαστω πεποίηντο, καὶ αὐτοὶ ὄνόματα εἶχον, ὕσπερ οἱ ἄνθρωποι, καὶ φωνὴν jedem hatten|sie|bereitet, und selbst hatten|sie, wie|gerade die und προϊεμένων ἡκούμεν, καὶ οὐδὲν ἡμᾶς ἡδίκουν, ἀλλὰ καὶ ἐπὶ ξένια ἐκάλουν· ἡμεῖς δὲ von|sich|gebenden hörten|wir, und nichts uns taten|sie|Unrecht, sondern auch zu luden|sie|ein· wir aber ὅμως ἐφοβούμεθα, καὶ οὕτε δειπνῆσαι οὕτε ὑπνῶσαί τις ἡμῶν ἐτόλμησεν. ἀρχεῖα δὲ dennoch fürchteten|wir|uns, und weder speisen|zu noch schlafen|zu irgendeiner von|uns wagte. aber αὐτοῖς ἐν μέσῃ τῇ πόλει πεποίηται, ἐνθα ὁ ἄρχων αὐτῶν διὰ νυκτὸς ὅλης κάθηται ὄνομαστὶ ihnen in mittleren der ist|bereitet, wo der ihrer durch ganzen sitzt namentlich καλῶν ἔκαστον· δὲς δ' ἀν μὴ ὑπακούσῃ, καταδικάζεται ἀποθανεῖν ὡς λιπῶν τὴν τάξιν· ὁ rufend jeden· wer aber wohl nicht gehorche, wird|verurteilt zu|sterben als verlassen|habend die der δὲ θάνατός ἐστι σβεσθῆναι. παρεστῶτες δὲ ἡμεῖς ἐωρῶμεν τὰ γινόμενα καὶ ἡκούομεν aber ist aus|gelöscht|zu|werden. dabei|stehend aber wir sahen die geschehenden und hörten ἄμα τῶν λύχνων ἀπολογούμένων καὶ τὰς αἰτίας λεγόντων δι' ἦς ἐβράδυνον. ἐνθα καὶ τὸν zugleich der sich|rechtfertigenden und die nennenden wegen welcher sie|säumten. dort auch den ἡμέτερον λύχνον ἐγνώρισα, καὶ προσειπὼν αὐτὸν περὶ τῶν κατ' οἴκου ἐπωνθανόμην ὅπως ἔχοιεν· unserer erkannte|lich, und anredend ihn über der bei erkundigte|ich|mich wie es|hätten· ὁ δὲ μοι ἄπαντα ἐκεῖνα διηγήσατο. τὴν μὲν οὖν νύκτα ἐκείνην αὐτοῦ ἐμείναμεν, τῇ δὲ ἐπιούσῃ der aber mir alles jene legte|er|dar. die zwar nun jene dort blieben|wir, am aber folgenden ἄραντες ἐπλέομεν ἥδη πλησίον τῶν νεφῶν· ἐνθα δὴ καὶ τὴν Νεφελοκοκκυγίαν πόλιν aufgehoben|habend segelten|wir schon nahe der dort ja auch die ἰδόντες ἐθαυμάσαμεν, οὐ μέντοι ἐπέβημεν αὐτῆς· οὐ γὰρ εἴᾳ τὸ πνεῦμα. βασιλεύειν μέντοι gesehen|habend staunten|wir, nicht jedoch stiegen|wir|jan dieser· nicht denn ließ der herrschen jedoch αὐτῶν ἐλέγετο Κόρωνος ὁ Κοττυφίωνος, καὶ ἐγὼ ἔμνήσθην Ἀριστοφάνους τοῦ ποιητοῦ, ἀνδρὸς ihrer wurde|gesagt der und ich gedachte des σοφοῦ καὶ ἀληθοῦς καὶ μάτην ἐφ' οἵς ἔγραψεν ἀπιστουμένου. τρίτη δὲ ἀπὸ ταύτης weisen und wahren und vergeblich auf welchen er|schrieb misstraut|werdenden. am|dritten aber von dieser ἡμέρᾳ καὶ τὸν ὥκεανὸν ἥδη σαφῶς ἐωρῶμεν, γῆν δὲ οὐδαμοῦ, πλήν γε τῶν ἐν τῷ ἀέρι· auch den schon klar sahen|wir, aber nirgends, außer wenigstens der in dem καὶ αὐτὰ δὲ πυρώδεις καὶ ὑπεραυγεῖς ἐφαντάζοντο. τῇ τετάρτῃ δὲ περὶ μεσημβρίαν μαλακῶς und sie|selbst aber feurig und über|hell erschienen. der vierten aber gegen sanft ἐνδιδόντος τοῦ πνεύματος καὶ συνιζάνοντος ἐπὶ τὴν θάλατταν καθείθημεν. nach|gebend des und zusammen|sinkend auf die herab|gelassen|wurden.

§ 30 ὡς δὲ τοῦ ὄντας ἐψαύσαμεν, θαυμασίως ὑπερηδόμεθα καὶ ὑπερεχαίρομεν καὶ πᾶσαν ἐκ τῶν als aber des berührten, wunderbar über|sich|freuten und über|freuten|uns und ganze aus der παρόντων εὐφροσύνην ἐποιούμεθα καὶ ἀποβάντες ἐνηχόμεθα· καὶ γὰρ ἔτυχε γαλήνη Gegenwärtigen machten|wir|uns und ausgestiegen|seiend schwammen|wir· und denn traf|es|sich οὖσα καὶ εὐσταθοῦν τὸ πέλαγος. ξοικε δὲ ἄρχῃ κακῶν μειζόνων γίνεσθαι πολλάκις ἡ πρὸς τὸ seiend und ruhig|stehend das es|scheint aber größer zu|werden oftmals die zu dem βέλτιον μεταβολή· καὶ γὰρ ἡμεῖς δύο μόνας ἡμέρας ἐν εύδιᾳ πλεύσαντες, τῆς τρίτης Besserer und denn wir zwei nur in gesegelt|seiend, der der|dritten ὑποφαινούσης πρὸς ἀνίσχοντα τὸν ἥλιον ἄφνω ὄρῶμεν θηρία καὶ κήτη πολλὰ μὲν καὶ ἄλλα, ἐν an|dämmernden gegen auf|gehenden den plötzlich sehen|wir und viele zwar und andere, eines δὲ μέγιστον ἀπάντων ὄσον σταδίων χιλίων καὶ πεντακοσίων τὸ μέγεθος· ἐπήει δὲ κεχηνὸς aber größtes aller so|groß|wie tausend und fünfhundert die kam|heran aber auf|gesperrt

καὶ πρὸ πολλοῦ ταράττον τὴν θάλατταν ἀφρῷ τε περικλυζόμενον καὶ τοὺς ὁδόντας ἐκφαινον
und vor vielem auf|rührend das und um|spült|werdend und die hervor|zeigend
πολὺ τῶν παρ' ἡμῖν φαλλῶν ὑψηλοτέρους, ὅξεῖς δὲ πάντας ὥσπερ σκόλοπας καὶ λευκοὺς ὥσπερ
viel der bei uns höheren, scharfe aber alle gleichwie und weiße gleichwie
ἔλεφαντίνους. ἡμεῖς μὲν οὖν τὸ ὕστατον ἀλλήλους προσειπόντες καὶ περιβαλόντες ἔμένομεν· τὸ
elfenbein|ene. wir zwar nun das Letzte einander angesprochen|habend und umarmt|habend blieben|wir das
δὲ ἦδη παρῆν καὶ ἀναρροφῆσαν ἡμᾶς αὐτῇ νῇ κατέπιεν. οὐ μέντοι ἔφθη συναράξαι
aber schon war|da und auf|gesogen|habend uns ihr verschlang. nicht jedoch kam|zuvorzusammen|zu|stoßen
τοῖς ὁδοῦσιν, ἀλλὰ διὰ τῶν ἀραιωμάτων ἡ ναῦς ἐς τὸ ἔσω διεξέπεσεν.
mit|den sondern durch die das in das Innere hindurch|entglitt.

§ 31 ἐπεὶ δὲ ἔνδον ἦμεν, τὸ μὲν πρῶτον σκότος ἦν καὶ οὐδὲν ἔωρῶμεν, ὕστερον δὲ αὔτοῦ
als aber drinnen waren|wir, das zwar Erste war und nichts sahen|wir, später aber seiner
ἀναχανόντος εἴδομεν κύτος μέγα καὶ πάντῃ πλατύ καὶ ὑψηλόν, ἵκανὸν μυριάνδρῳ πόλει
auf|sperrenden sahen|wir groß und überall breit und hoch, ausreichend zehntausend|männigen
ἔνοικεν. ἔκειντο δὲ ἐν μέσῳ καὶ μεγάλοι καὶ μικροὶ ἰχθύες καὶ ἄλλα πολλὰ θηρία
zu|bewohnten. lagen|da aber in der|Mitte und große und kleine und andere viele
συγκεκομένα, καὶ πλοίων ἴστια καὶ ἄγκυραι, καὶ ἀνθρώπων ὄστέα καὶ φορτία, κατὰ
zusammen|gebracht|worden, und und und und entlang|durch
μέσον δὲ καὶ γῆ καὶ λόφοι ἤσαν, ἔμοι δοκεῖν, ἐκ τῆς ἱλύος ἦν κατέπινε
die|Mitte aber auch und waren, mir zu|scheinen, aus dem welche hinunter|schluckte
συνιζάνουσα. ὅλη γοῦν ἐπ' αὐτῆς καὶ δένδρα παντοῖα ἐπεφύκει καὶ
zusammen|sinkend. wenigstens auf ihr auch allerlei waren|empor|gewachsen|gewesen und
λάχανα ἐβεβλαστήκει, καὶ ἐώκει πάντα ἐξειργασμένοις· περίμετρον δὲ τῆς γῆς στάδιοι
hattent|gesprossen, und schien|gewesen alles aus|gearbeitet|wordenen· aber der
διακόσιοι καὶ τεσσαράκοντα. ἦν δὲ ἕδεν καὶ ὅρνεα θαλάττια, λάρους καὶ ἀλκυόνας, ἐπὶ τῶν
zweihundert und vierzig. war aber zu|sehen auch meerische, und auf den
δένδρων νεοττεύοντα.
nistend|seiend.

§ 32 τότε μὲν οὖν ἐπὶ πολὺ ἔδακρύομεν, ὕστερον δὲ ἀναστήσαντες τοὺς ἔταίρους τὴν μὲν ναῦν
damals zwar nun über viel weinten|wir, später aber aufgerichtet|habend die das zwar
ὑπεστηρίξαμεν, αὐτοὶ δὲ τὰ πυρεῖα συντρίψαντες καὶ ἀνακαύσαντες δεῖπνον ἐκ τῶν
unter|stützten|wir, wir|selbst aber die zer|riegen|habend und wieder|entzündet|habend aus den
παρόντων ἐποιούμεθα. παρέκειτο δὲ ἄφθονα καὶ παντοδαπὰ κρέα τῶν ἰχθύων, καὶ ὅδωρ ἔτι
Gegenwärtigen machten|wir|uns. lag|bereit aber reichliche und allerlei der und noch
τὸ ἐκ τοῦ Ἐωσφόρου εἶχομεν. τῇ ἐπιούσῃ δὲ διαναστάντες, εἴ ποτε ἀναχάνοι τὸ κῆτος,
das aus des hatten|wir. am folgenden aber aufgestanden|seiend, wenn einmal auf|sperre das
ἔωρῶμεν ἄλλοτε μὲν ὅρη, ἄλλοτε δὲ μόνον τὸν οὐρανόν, πολλάκις δὲ καὶ νήσους· καὶ γὰρ
sahen|wir ein|andermal zwar ein|andermal aber nur den oft aber auch auch denn
ἡσθανόμεθα φερομένου αὐτοῦ ὀξέως πρὸς πᾶν μέρος τῆς θαλάττης. ἐπεὶ δὲ ἦδη ἔθάδες
nahmen|wir|wahrgetragen|werdenden seiner schnell nach jeden der da aber schon endlich
τῇ διατριβῇ ἐγενόμεθα, λαβὼν ἐπτὰ τῶν ἔταίρων ἐβάδιζον ἐς τὴν ὅλην
durch|den wurden|wir, genommen|habend sieben der ging|lich in die
περισκοπήσασθαι τὰ πάντα βουλόμενος. οὕπω δὲ πέντε ὅλους διελθὼν σταδίους εὗρον
zu|um|schauen die alles wollend. noch|nicht aber fünf ganze durch|gegangen|seiend fand|lich
ἰερὸν Ποσειδῶνος, ὃς ἐδῆλος ἡ ἐπιγραφή, καὶ μετ' οὐ πολὺ καὶ τάφους πολλοὺς καὶ στήλας ἐπ'
Heiligtum wie anzeigt die und nach nicht weit auch viele und auf
αὐτῶν πλησίον τε πηγὴν ὅδατος διαυγοῦς, ἔτι δὲ καὶ κυνὸς ὄλακῆν ἥκούμεν καὶ καπνὸς ἐφαίνετο
ihnen nahe und klaren, noch aber auch hörten|wir und zeigte|sich
πόρρωθεν καὶ τινα καὶ ἔπαυλιν εἰκάζομεν.
von|weitem und irgendeinen auch vermuteten|wir.

§ 33 σπουδῇ οὖν βαδίζοντες ἐφιστάμεθα πρεσβύτῃ καὶ νεανίσκῳ μάλα προθύμῳ πρασιάν τινα
nun gehend|seiend stellten|wir|uns|nahe und sehr bereit|willig irgendein
ἐργαζομένοις καὶ ὅδωρ ἀπὸ τῆς πηγῆς ἐπ' αὐτὴν διοχετεύουσιν· ἡσθέντες οὖν ἄμα καὶ
arbeitend|seienden und von der auf sie leiten|sie|zu· erfreut|worden|seiend also zugleich und
φοβηθέντες ἔστημεν· κάκεινοι δὲ ταύτῳ ἡμῖν ὃς τὸ εἰκὸς παθόντες ἄναυδοι
erschrocken|worden|seiend standen|wir· und jene aber dasselbe uns wie das Wahrscheinliche erlitten|habend sprachlos

παρειστήκεσαν· χρόνω δὲ ὁ πρεσβύτης ἔφη, Τίνες ὑμεῖς ἄρα ἐστέ, ὡς ξένοι; πότερον τῶν standen|bei|gehabt|hatten· aber der sagte, Wer ihr also seid, o ob der ἐναλίων δαιμόνων ἢ ἄνθρωποι δυστυχεῖς ἡμῖν παραπλήσιοι; καὶ γὰρ ἡμεῖς ἄνθρωποι ὅντες καὶ ἐν meer| oder unglückliche uns ähnlich; und ja wir seiend und auf

γῆ τραφέντες νῦν θαλάττιοι γεγόναμεν καὶ συννηχόμεθα τῷ περιέχοντι genährt|worden|seiend jetzt meerische geworden|sind|wir und mit|geschwommen|werden|wir dem um|gebenden τούτῳ θηρίῳ, οὐδ' ὁ πάσχομεν ἀκριβῶς εἰδότες· τεθνάναι μὲν γὰρ εἰκάζομεν, ζῆν diesem auch|nicht was erleiden|wir genau gewusst|habend|gestorben|sein zwar denn vermuten|wir, zu|leben δὲ πιστεύομεν· πρὸς ταῦτα ἐγὼ εἶπον· Καὶ ἡμεῖς τοι ἄνθρωποι, νεήλυστες μέν, ὡς πάτερ, αὐτῷ aber glauben|wir. zu diesen ich sagte|ich· auch wir ja zwar, o ihm σκάφει πρώην καταποθέντες, προήλθομεν δὲ νῦν βουλόμενοι μαθεῖν τὰ ἐν τῇ ὥλῃ jüngst hinunter|geschlungen|worden|seiend traten|wir|heran aber jetzt wollend zu|lernen die in der ὡς ἔχει· πολλὴ γάρ τις καὶ λάσιος ἔφαίνετο. δαιμῶν δέ τις, ὡς ζοικεν, ἡμᾶς ἤγαγεν σέ wie es|steht· groß denn irgendeine und buschigeschien|sich. aber einer, wie es|scheint, uns führte dich τε ὄψιμένους καὶ εἰσομένους ὅτι μὴ μόνοι ἐν τῷδε καθείργεθα τῷ θηρίῳ· ἀλλὰ und sehen|werdend und erfahren|werdend dass nicht allein in diesem|hier|wir|eingeschlossen|sind dem sondern φράσον γε ἡμῖν τὴν σαυτοῦ τύχην, ὅστις τε ὧν καὶ ὅπως δεῦρο εἰσῆλθες. ὁ δὲ οὐ sage wenigstens uns die deiner|selbst wer und seiend und wie hierherhinein|gingst. der aber nicht πρότερον ἔφη ἔρειν οὐδὲ πεύσεσθαι παρ' ἡμῶν, πρὸν ξενίων τῶν παρόντων μεταδοῦναι, früher sagte sagen|werden und|nichterfahren|werden von uns, bevor der anwesenden mitzuteilen, καὶ λαβὼν ἡμᾶς ἤγεν ἐπὶ τὴν οἰκίαν — ἐπεποίητο δὲ αὐτάρκη καὶ στιβάδας und genommen|habend uns führte zu die war|bereitet|gewesen aber selbst|genügsam und ἀκρόδρυα καὶ ἰχθῦς, ἔτι δὲ καὶ οἴνον ἔγχεας, ἐπειδὴ ίκανῶς ἐκορέσθημεν, und noch aber auch ein|gegossen|habend, als hinreichend wurden|gesättigt, ἔπυνθάνετο ἢ πεπόνθοιμεν· κάγω πάντα ἔξῆς διηγησάμην, τόν τε χειμῶνα καὶ τὰ ἐν τῇ erkundigte|sich was wir|erlitten|hätten und|ich alles der|Reihe|nach ich|erzählte, den und und die in der νήσῳ καὶ τὸν ἐν τῷ ἀέρι πλοῦν, καὶ τὸν πόλεμον, καὶ τὰ ἄλλα μέχρι τῆς εἰς τὸ κῆτος und den in der und die andern bis der in das καταδύσεως.

§ 34 ὁ δὲ ὑπερθαυμάσας καὶ αὐτὸς ἐν μέρει τὰ καθ' αὐτὸν διεξήει λέγων, Τὸ μὲν γένος εἰμί, der aber über|gestaunt|habend und selbst in die gemäß sich|selbst führte|aus sagend, das zwar ich|bin, ὡς ξένοι, Κύπριος, ὄρμηθεὶς δὲ κατ' ἐμπορίαν ἀπὸ τῆς πατρίδος μετὰ παιδός, ὃν οἱ aufgebrochen|seiend aber gemäß von der mit den|welchen ὄρᾶτε, καὶ ἄλλων πολλῶν οἰκετῶν ἔπλεον εἰς Ιταλίαν ποικίλον φόρτον κομίζων ἐπὶ νεῶς ihr|seht, und anderer vieler segelte|ich nach bunt|gemischt bringend auf μεγάλης, ἦν ἐπὶ στόματι τοῦ κήτους διαλελυμένην ἵσως ἐωράκατε. μέχρι μὲν οὖν Σικελίας großen, die auf des aufgelöst|seiend vielleicht ihr|habt|gesehen. bis zwar nun εύτυχῶς διεπλεύσαμεν· ἔκειθεν δὲ ἀρπασθέντες ἀνέμῳ σφιδρῷ τριταῖοι ἐς τὸν glücklicherweise durch|segelten|wir von|dort aber weg|gerafft|worden|seiend heftig am|dritten|Tag in den ὥκεανὸν ἀπηνέχθημεν, ἔνθα τῷ κήτει περιτυχόντες καὶ αὔτανδροι wurden|hinweg|getragen, dort dem begegnet|habend und mit|Mann|und|Maus καταποθέντες δύο ἡμεῖς μόνοι, τῶν ἄλλων ἀποθανόντων, ἐσώθημεν. hinunter|geschlungen|worden|seiend zwei wir allein, der andern gestorben|seienden, wurden|gerettet. θάψαντες δὲ τοὺς ἔταίρους καὶ ναὸν τῷ Ποσειδῶνι δειμάμενοι τουτονὶ τὸν βίον ζῶμεν, begraben|habend aber die und dem errichtet|habend diesen|hier den leben|wir, λάχανα μὲν κηπεύοντες, ἰχθῦς δὲ σιτούμενοι καὶ ἀκρόδρυα. πολλὴ δέ, ὡς ὄρᾶτε, ἡ ὥλη, καὶ zwar gärtnend, aber uns|ernährend und viel aber, wie ihr|seht, die und μὴν καὶ ἀμπέλους ἔχει πολλάς, ἀφ' ὧν ἡδύτατος οἴνος γεννᾶται· καὶ τὴν πηγὴν δὲ ἵσως gewiss auch hat viele, von deren süßester wird|erzeugt und die aber vielleicht εῖδετε καλλίστου καὶ ψυχροτάτου ὕδατος. εὔνην δὲ ἀπὸ τῶν φύλλων ποιούμεθα, καὶ πῦρ ihr|saht des|schönsten und des|kältesten aber aus den machen|wir|uns, und ἄφθονον καίμεν, καὶ ὄρνεα δὲ θηρεύομεν τὰ εἰσπετόμενα, καὶ ζῶντας ἰχθῦς ἀγρεύομεν reichlich brennen|wir, und aber jagen|wir die hinein|fliegend|seienden, und lebende fangen|wir

έξιόντες ἐπὶ τὰ βραγχία τοῦ θηρίου, ἔνθα καὶ λουόμεθα, ὁπόταν ἐπιθυμήσωμεν. καὶ μὴν
hinaus|gehend auf die des dort auch *baden|wir|uns*, wann|immer begehen|wir. und gewiss
καὶ λίμνη οὐ πόρρω ἐστὶν σταδίων εἴκοσι τὴν περίμετρον, ἵχθυς ἔχουσα παντοδαπούς, ἐν ᾧ
auch nicht weit ist zwanzig den habend allerlei, in der|welchen
καὶ νηχόμεθα καὶ πλέομεν ἐπὶ σκάφους μικροῦ, ὃ ἐγὼ ναυπηγησάμην. ἔτη δέ ἐστιν ἡμῖν
auch schwimmen|wir und segeln|wir auf kleinen, das|welches ich schiff|baute|ich. aber ist uns
τῆς καταπόσεως ταῦτα ἐπτὰ καὶ εἴκοσι.
des dieses sieben und zwanzig.

§ 35 καὶ τὰ μὲν ἄλλα ἵσως φέρειν δυνάμεθα, οἱ δὲ γείτονες ἡμῶν καὶ πάροικοι σφόδρα χαλεποὶ καὶ
und die zwar andern vielleicht tragen können|wir, die aber unser und sehr schwierig und
βαρεῖς εἰσιν, ἄμικτοι τε ὄντες καὶ ἄγριοι. ᾧ γάρ, ἔφην ἐγώ, καὶ ἄλλοι τινές εἰσιν ἐν
beschwerlich sind, un|gesellig und seiend und wild. in|der|Tat denn, sagte|ich ich, auch andere einige sind in
τῷ κήτει; πολλοὶ μὲν οὖν, ἔφη, καὶ ἄξενοι καὶ τὰς μορφὰς ἄλλοκοτοι· τὰ μὲν γάρ ἐσπέρια τῆς
dem vielen zwar nun, sagte, und un|gastlich und die sonderbar die zwar denn westlichen der
ὕλης καὶ οὐραῖα Ταριχᾶνες οἰκοῦσιν, ἔθνος ἐγχελυωπὸν καὶ καραβοπρόσωπον, μάχιμον καὶ θρασὺ¹
und hinteren bewohnen, aal|gesichtig und krabben|gesichtig, kampftüchtig und dreist
καὶ ὥμοφάγον· τὰ δὲ τῆς ἐτέρας πλευρᾶς κατὰ τὸν δεξιὸν τοῖχον Τριτωνομένδητες, τὰ μὲν ἄνω
und roh|fressend die aber der anderen entlang den rechten die zwar oben
ἄνθρωποις ἐοικότες, τὰ δὲ κάτω τοῖς γαλεώταις, ἥττον μέντοι ἄδικοι εἰσιν τῶν ἄλλων· τὰ
ähnlich|geworden, die aber unten den weniger jedoch ungerecht sind der anderen· die
λαιὰ δὲ Καρκινόχειρες καὶ Θυννοκέφαλοι συμμαχίαν τε καὶ φιλίαν πρὸς ἑαυτοὺς πεποιημένοι· τὴν
linken aber und auch zu sich|selbst|gemacht|habend das
δὲ μεσόγαιαν νέμονται Πλαγουρίδαι καὶ Ψηττόποδες, γένος μάχιμον καὶ δρομικώτατον· τὰ ἐῶα
aber bewohnen und kampftüchtig und lauf|schnellstes die östlichen
δέ, τὰ πρὸς αὐτῷ τῷ στόματι, τὰ πολλὰ μὲν ἔρημά ἐστι, προσκλυζόμενα τῇ θαλάττῃ· δύμως
aber, die bei ihm|selbst dem die meisten zwar wüst ist, an|geflutet|werdend dem dennoch
δὲ ἐγὼ ταῦτα ἔχω φόρον τοῖς Ψηττόποσιν ὑποτελῶν ἐκάστου ἔτους ὅστρεια πεντακόσια.
aber ich dieses habe den abgaben|zahrend jedes fünf|hundert.

§ 36 τοιαύτη μὲν ἡ χώρα ἐστίν· ὑμᾶς δὲ χρὴ ὄρᾶν ὅπως δυνησόμεθα τοσούτοις ἔθνεσι
so|beschaffen zwar die ist· euch aber es|ist|nötig zu|sehen wie wir|werden|können so|vielen
μάχεσθαι καὶ ὅπως βιοτεύσομεν. πόσοι δέ, ἔφην ἐγώ, πάντες οὗτοί εἰσιν; πλείους, ἔφη, τῶν
zu|kämpfen und wie wir|werden|leben. wie|viele aber, sagte|ich alle diese|hier sind; mehr, sagte, der
χιλίων. ὅπλα δὲ τίνα ἐστὶν αὐτοῖς; οὐδέν, ἔφη, πλὴν τὰ ὄστα τῶν ἵχθυων. οὐκοῦν, ἔφην ἐγώ,
tausend. aber welche sind ihnen; nichts, sagte, außer die der folglich, sagte|ich ich,
ἄριστα ἀν ἔχοι διὰ μάχης ἐλθεῖν αὐτοῖς, ἄτε οὖσιν ἀνόπλοις αὐτούς
am|besten wohl würde|es|sich|verhalten durch zu|kommen für|sie, dalja seienden un|bewaffneten sie
γε ὡπλισμένους· εἰ γάρ κρατήσομεν αὐτῶν, ἀδεῶς τὸν λοιπὸν βίον
gerade bewaffnet|seienden wenn denn wir|werden|siegen ihrer, unerschrocken den restlichen
οἰκήσομεν. ἔδοξε ταῦτα, καὶ ἀπελθόντες ἐπὶ ναῦν παρεσκευαζόμεθα. αἰτίᾳ δὲ τοῦ
werden|wir|wohnen.es|schien|gut dieses, und weg|gegangen|seiend zu rüsteten|wir|uns|aus. aber des
πολέμου ἔμελεν ἕσεσθαι τοῦ φόρου ἢ οὐκ ἀπόδοσις, ἥδη τῆς προθεσμίας ἐνεστώσης. καὶ
stand|bevor zu|sein des die nicht bereits der gegenwärtig|seiend. und
δὴ οἱ μὲν ἔπειπον ἀπαιτοῦντες τὸν δασμόν· ὃ δὲ ὑπεροπτικῶς ἀποκρινάμενος ἀπεδίωξε τοὺς
ja die zwar sandten fordernd den der aber hochmütig antwortend verjagte die
ἀγγέλους. πρῶτοι οὖν οἱ Ψηττόποδες καὶ οἱ Πλαγουρίδαι χαλεπαίνοντες τῷ Σκινθάρῳ — τοῦτο γάρ
zuerst nun die und die entrüstet dem dies denn
ἔκαλεῖτο — μετὰ πολλοῦ θορύβου ἐπήεσαν.
wurde|genannt mit viel heranrückten.

§ 37 ἡμεῖς δὲ τὴν ἔφοδον ὑποπτεύοντες ἔξοπλισάμενοι ἀνεμένομεν, λόχον τινὰ προτάξαντες
wir aber den ahnend ausgerüstet|habend warteten, irgendeinen vorgestellt|habend
ἀνδρῶν πέντε καὶ εἴκοσι. προείρητο δὲ τοῖς ἐν τῇ ἐνέδρᾳ, ἐπειδὰν ἵδωσι
fünf und zwanzig. vorhergesagt|gewesen aber den in der sobald sie|sehen
παρεληλυθότας τοὺς πολεμίους, ἐπανίστασθαι· καὶ οὕτως ἐποίησαν. ἐπαναστάντες γάρ
vorübergegangen|seiende die sich|erheben und so taten. aufgestanden|seiend denn
κατόπιν ἔκοπτον αὐτούς, καὶ ἡμεῖς δὲ αὐτοὶ πέντε καὶ εἴκοσι τὸν ἀριθμὸν ὄντες — καὶ γάρ ὁ
von|hinten hieben sie, und wir aber selbst fünf und zwanzig die seiend und denn der

Σκίνθαρος καὶ ὁ παιᾶς αὐτοῦ συνεστρατεύοντο — ὑπηντιάζομεν, καὶ συμμίξαντες θυμῷ καὶ
und der seines mitzogen entgegengingen, und zusammen geprallt seiend und
ρώμῃ διεκινδυνεύομεν. τέλος δὲ τροπήν αὐτῶν ποιησάμενοι κατεδιώξαμεν ἄχρι πρὸς τοὺς
riskierten. aber ihrer gemacht haben verfolgten bis zu die
φωλεούς. ἀπέθανον δὲ τῶν μὲν πολεμίων ἐβδομήκοντα καὶ ἑκατόν, ἡμῶν δὲ εἷς, ὁ κυβερνήτης,
starben aber der zwar siebzig und hundert, unsrer aber einer, der
τρίγλης πλευρᾷ διαπαρεῖς τὸ μετάφρενον.
durchstochen seiend das

§ 38 ἔκεινην μὲν οὖν τὴν ἡμέραν καὶ τὴν νύκτα ἐπηυλισάμεθα τῇ μάχῃ καὶ τρόπαιον ἔστησαμεν
jene zwar nun den und die lagerten wir uns bei der und stellten wir auf
ράχιν ἔηρὰν δελφῖνος ἀναπήξαντες. τῇ ὑστεραίᾳ δὲ καὶ οἱ ἄλλοι αἰσθόμενοι παρῆσαν, τὸ μὲν
trocken aufgesteckt haben am folgenden aber auch die anderen wahrnehmend kamen, den zwar
δεξιὸν κέρας ἔχοντες οἱ Ταριχάνες — ἥγεῖτο δὲ αὐτῶν Πήλαμος — τὸ δὲ εὔώνυμον οἱ
rechten haltend die führte aber von ihnen den aber linken die
Θυννοκέφαλοι, τὸ μέσον δὲ οἱ Καρκινόχειρες· οἱ γὰρ Τριτωνομένδητες τὴν ἡσυχίαν ἦγον οὐδετέροις
die Mitte aber die die denn die die hielten keiner Seite
συμμαχεῖν προαιρούμενοι. ἡμεῖς δὲ προαπαντήσαντες αὐτοῖς παρὰ τὸ Ποσειδώνιον
Bündnis eingehen vorziehend. wir aber vorher entgegen gegangen seiend ihnen bei dem
συνεμίξαμεν πολλῷ βοῇ χρώμενοι, ἀντίχει δὲ τὸ κύτος ὕσπερ τὰ σπίλαια.
zusammen stießen mit viel gebrauchend, hält wider aber die wie die
τρεψάμενοι δὲ αὐτούς, ἅτε γυμνῆτας ὄντας, καὶ καταδιώξαντες ἐς τὴν Ὂλην τὸ λοιπὸν
in Flucht gesetzt haben aber sie, da nackt seiende, und hinab verfolgt haben in den das Übrige
ἐπεκρατοῦμεν τῆς γῆς.
herrschten des

§ 39 καὶ μετ' οὐ πολὺ κήρυκας ἀποστείλαντες νεκρούς τε ἀνηροῦντο καὶ περὶ φιλίας διελέγοντο·
und nach nicht viel abgesandt haben Tote und nahmen auf und über unterredeten sich.
ἡμῖν δὲ οὐκ ἔδοκει σπένδεσθαι, ἀλλὰ τῇ ὑστεραίᾳ χωρήσαντες ἐπ' αὐτοὺς
uns aber nicht schien Waffenstillstand zu schließen, sondern am folgenden vorgegangen seiend gegen sie
πάντας ἄρδην ἔξεκόψαμεν πλὴν τῶν Τριτωνομενδήτων. οὗτοι δὲ ὡς εἶδον τὰ γινόμενα,
alle mit Wurzel ausrotteten außer den diese aber als sahen die Geschehenden,
διαδράντες ἐκ τῶν βραγχίων ἀφῆκαν αὐτοὺς εἰς τὴν θάλατταν. ἡμεῖς δὲ τὴν χώραν
entflohen seiend aus den ließen sich selbst in das wir aber das
ἐπελθόντες ἔρημον ἦδη οὖσαν τῶν πολεμίων τὸ λοιπὸν ἀδεῶς κατωκοῦμεν, τὰ πολλὰ
über zogen seiend verlassen schon seiend von den das Übrige furchtlos bewohnten, die vieles
γυμνασίοις τε καὶ κυνηγεσίοις χρώμενοι καὶ ἀμπελουργοῦντες καὶ τὸν καρπὸν συγκομιζόμενοι τὸν
und auch gebrauchend und Weinbau treibend und den einsammelnd den
ἐκ τῶν δένδρων, καὶ ὅλως ἔώκειμεν τοῖς ἐν δεσμωτηρίῳ μεγάλῳ καὶ ἀφύκτῳ τρυφῶσι
aus den und insgesamt glichen den in großen und unentrinnbaren schwelgenden
καὶ λελυμένοις. ἐνιαυτὸν μὲν οὖν καὶ μῆνας ὄκτὼ τοῦτον διήγομεν τὸν τρόπον.
und gelösten. zwar also auch acht diesen brachten wir hin die

§ 40 τῷ δ' ἐνάτῳ μηνὶ πέμπτῃ ισταμένου, περὶ τὴν δευτέραν τοῦ στόματος ἄνοιξιν — ἄπαξ
im aber neunten am fünften ansetzenden seienden, um die zweite des einmal
γὰρ δὴ τοῦτο κατὰ τὴν ὥραν ἐκάστην ἐποίει τὸ κῆτος, ὥστε ἡμᾶς πρὸς τὰς ἄνοιξεις τεκμαίρεσθαι
denn ja dies je die jede machte das so dass uns nach den zu ermessen
τὰς ὥρας — περὶ οὖν τὴν δευτέραν, ὕσπερ ἔφην, ἄνοιξιν, ἀφνω βοῇ τε πολλὴ καὶ θόρυβος
die um nun die zweite, wie gerade sagte ich, plötzlich und groß und
ἥκουετο καὶ ὕσπερ κελεύσματα καὶ εἰρεσίαι· ταραχθέντες οὖν ἀνειρπύσαμεν ἐπ' αὐτὸν
war zu hören und gleichwie und auf geschreckt worden seiend nun hinauf krochen auf das
τὸ στόμα τοῦ θηρίου καὶ στάντες ἐνδοτέρω τῶν ὄδόντων καθεωρῶμεν ἀπάντων ὃν ἔγω
den des und hingestellt seiend weiter innen der erblickten alles was ich
εἶδον θεαμάτων παραδοξότατον, ἄνδρας μεγάλους, ὃσον ἡμισταδιάσιος τὰς ἡλικίας, ἐπὶ νήσων
sah äußerst wunderlich, große, etwa halbstadien hoch die auf
μεγάλων προσπλέοντας ὕσπερ ἐπὶ τριήρων. οἶδα μὲν οὖν ἀπίστοις ἐοικότα ιστορήσων,
großen heran segeln wie gerade auf ich weiß zwar nun Unglaublich gleichendeerzählen werdend,
λέξω δὲ ὅμως. νῆσοι ἥσαν ἐπιμήκεις μέν, οὐ πάνυ δὲ ὑψηλαί, ὃσον ἐκατὸν σταδίων
werde sagen aber dennoch. waren langgestreckt zwar, nicht sehr aber hoch, etwa hundert

έκαστη τὸ περίμετρον· ἐπὶ δὲ αὐτῶν ἔπλεον τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων ἀμφὶ τοὺς εἴκοσι καὶ ἑκατόν·
jeljede der auf aber aufjihnen fuhren der jener um die zwanzig und hundert·
τούτων δὲ οἱ μὲν παρ' ἔκάτερα τῆς νήσου καθήμενοι ἐφεξῆς ἔκωπηλάτουν κυπαρίττοις
von|diesen aber die zwar an beiden der sitzend der|Reihe|nach ruderten Zypressen
μεγάλαις αὐτοκλάδοις καὶ αὐτοκόμοις ὥσπερ ἐρετμοῖς, κατόπιν δὲ ἐπὶ τῆς πρύμνης, ὡς ἐδόκει,
großen Eigenzweigen und Eigenlaubigen wie|gerade hintennach aber auf dem wie es|schien,
κυβερνήτης ἐπὶ λόφου ὑψηλοῦ εἰστήκει χάλκεον ἔχων πηδάλιον πεντασταδιῖον τὸ μῆκος· ἐπὶ δὲ
auf hohen stand ehern haltend fünfstadion|lang die an aber
τῆς πρώρας ὅσον τετταράκοντα ὥπλισμένοι αὐτῶν ἔμάχοντο, πάντα ἐοικότες ἀνθρώποις πλὴν
der etwa vierzig bewaffnet vonjihnen kämpften, ganz ähnlich|seiend außer
τῆς κόμης· αὕτη δὲ πῦρ ἦν καὶ ἐκάετο, ὥστε οὐδὲ κορύθων ἐδέοντο. ἀντὶ δὲ ἴστιων ὁ
des dies aber war und brannte, so|dass nicht|einmal bedurften anstatt aber der
ἀνεμος ἐμπίπτων τῇ ὄλη, πολλῷ οὖσῃ ἐν ἔκάστῃ, ἐκόλπου τε ταύτην καὶ ἔφερε τὴν νῆσον ἦ
hinein|fallend|in|dem viel seiend in jeder, blähte und diese und führte die wohin
ἐθέλοι ὁ κυβερνήτης· κελευστῆς δὲ ἐφειστήκει αὐτοῖς, καὶ πρὸς τὴν εἰρεσίαν δξέως ἐκινοῦντο
er|wollte der aber stand|drüber|überjihnen, und zu die schnell bewegten|sich
ὥσπερ τὰ μακρὰ τῶν πλοίων.
wie|gerade die langen der

§ 41 τὸ μὲν οὖν πρῶτον δύο ἢ τρεῖς ἐωρῶμεν, ὕστερον δὲ ἐφάνησαν ὅσον ἔξακόσιοι, καὶ
das zwar nun zuerst zwei oder drei sahen|wir, später aber erschienen etwa sechshundert, und
διαστάντες ἐπολέμουν καὶ ἐναυμάχουν. πολλαὶ μὲν οὖν ἀντίπρωροι
auseinander|getreten|seiend kämpften und Schiff|kämpften. viele zwar nun bug|gegenüberstehende
συνηράσσοντο ἀλλήλαις, πολλαὶ δὲ καὶ ἐμβληθεῖσαι κατεδύοντο, αἱ δὲ
stießen|zusammen einander, viele aber auch eingestoßen|worden|seiend tauchten|unter, die aber
συμπλεκόμεναι καρτερῶς διηγωνίζοντο καὶ οὐ ῥᾴδιως ἀπελύοντο· οἱ γὰρ ἐπὶ τῆς πρώρας
zusammen|geflochten|seiend standhaft fochten|aus und nicht leicht lösten|sich· die denn auf der
τεταγμένοι πᾶσαν ἐπεδείκνυντο προθυμίαν ἐπιβαίνοντες καὶ ἀναιροῦντες· ἐζώγρει δὲ
aufgestellt|seiend jede zeigten|sich auf|steigend|seiend und törend|seiend nahm|lebend aber
οὐδείς. ἀντὶ δὲ χειρῶν σιδηρῶν πολύποδας μεγάλους ἐκδεδεμένους ἀλλήλοις ἐπερρίπτουν, οἱ
niemand. anstatt aber eisernen große angebundene|seiend einander warfen|darauf, die
δὲ περιπλεκόμενοι τῇ ὄλη κατεῖχον τὴν νῆσον. ἔβαλλον μέντοι καὶ ἐτίτρωσκον ὁστρέοις τε
aber um|schlingend|seiend dem hielten|fest die warfen jedoch auch verwundeten und
ἀμαξοπληθέσι καὶ σπόργοις πλεθριαίοις.
wagen|vollen und plethora|großen.

§ 42 ἥγεῖτο δὲ τῶν μὲν Αἰολοκένταυρος, τῶν δὲ Θαλασσοπότης· καὶ μάχη αὐτοῖς ἐγεγένητο,
führte|an aber der zwar der aber und ihnen war|geschehen|gewesen,
ὡς ἐδόκει, λείας ἔνεκα· ἐλέγετο γὰρ ὁ Θαλασσοπότης πολλὰς ἀγέλας δελφίνων τοῦ
wie schien, um|willen· wurde|gesagt denn der viele des
Αἰολοκενταύρου ἐληλακέναι, ὡς ἦν ἀκούειν ἐπικαλούντων ἀλλήλοις καὶ τὰ ὄνόματα τῶν
getrieben|zu|haben, wie war zu|hören herbei|rufend|seienden einander und die der
βασιλέων ἐπιβωμένων. τέλος δὲ νικῶσιν οἱ τοῦ Αἰολοκενταύρου καὶ νήσους τῶν πολεμίων
hinz|rufend|seienden. aber siegen die des und der Feinde
καταδύουσιν ἀμφὶ τὰς πεντήκοντα καὶ ἑκατόν· καὶ ἄλλας τρεῖς λαμβάνουσιν αὐτοῖς ἀνδράσιν· αἱ δὲ
versenken um die fünfzig und hundert· und andere drei nehmen|sie mit|jihnen die aber
λοιπαὶ πρύμναν κρουσάμεναι ἔφευγον. οἱ δὲ μέχρι τινὸς διώξαντες, ἐπειδὴ
übrigens angestoßen|habend|seiend flohen. die aber bis zu|einem verfolgt|habend|seiend, als
ἐσπέρα ἦν, τραπόμενοι πρὸς τὰ ναυάγια τῶν πλείστων ἐπεκράτησαν καὶ τὰ ἐσταύρων
war, gewendet|habend|seiend zu den der meisten beherrschten|sie und die eigenen
ἀνείλοντο· καὶ γὰρ ἐκείνων κατέδυσαν νῆσοι οὐκ ἐλάττους τῶν ὄγδοηκοντα. ἔστησαν δὲ καὶ
nahmen|auf|sie· und denn von|jenen ging|unter nicht weniger der achtzig. stellten|sie|aufaber auch
τρόπαιον τῆς νησομαχίας ἐπὶ τῇ κεφαλῇ τοῦ κήτους μίαν τῶν πολεμίων νήσων
der auf dem des eine der Feinde
ἀνασταυρώσαντες. ἐκείνην μὲν οὖν τὴν νύκτα περὶ τὸ θηρίον ηύλισαντο ἐξάψαντες
auf|gepfählt|habend|seiend. jene zwar nun die um das lagerten|sie|sich entzündet|habend|seiend
αὐτοῦ τὰ ἀπόγεια καὶ ἐπ' ἀγκυρῶν πλησίον ὄρμισάμενοι· καὶ γὰρ ἀγκύραις ἐχρῶντο
dessen die und auf nahe geankert|habend|seiend und denn gebrauchten|sie

μεγάλαις ὑαλίναις καρτεραῖς. τῇ ὑστεραίᾳ δὲ θύσαντες ἐπὶ τοῦ κήτους καὶ τοὺς οἰκείους
großen gläsernen starken. am folgenden abergeopfert|habend|seiend auf dem und die Eigenen
θάψαντες ἐπ' αὐτοῦ ἀπέπλεον ἡδόμενοι καὶ ὕσπερ παιᾶνας ᾁδοντες. ταῦτα
begraben|habend|seiend auf ihm fuhren|weg sich|freuend|seiend und wie|gerade singend|seiend. dieses
μὲν τὰ κατὰ τὴν νησομαχίαν γενόμενα.
zwar die über die geschehen|seienden.